

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零一年八月十五日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 15 de Agosto de 2001

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

批示摘錄一份 3908

行政法務司司長辦公室：

批示摘錄一份 3908

經濟財政司司長辦公室：

第53/2001號經濟財政司司長批示，委任退休基金
會監察委員會委員 3908

廉政公署：

批示摘錄一份 3909

立法會輔助部門：

決議摘錄數份 3909

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Extracto de despacho. 3908

Gabinete do Secretário para a Administração e Justiça:

Extracto de despacho. 3908

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças
n.º 53/2001, que nomeia os vogais da Comissão de
Fiscalização do Fundo de Pensões. 3908

Comissariado contra a Corrupção:

Extracto de despacho. 3909

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Extractos de deliberações. 3909

新聞局：

批示摘錄數份 3910

澳門特別行政區駐北京辦事處：

批示摘錄數份 3911

法務局：

批示摘錄數份 3911

聲明書數份 3913

印務局：

批示摘錄一份 3913

更正書一份 3914

國際法事務辦公室：

批示摘錄數份 3914

臨時澳門市政局：

批示摘錄數份 3915

准照摘錄數份 3917

臨時海島市政局：

批示摘錄數份 3918

經濟局：

批示摘錄數份 3919

財政局：

批示摘錄數份 3920

聲明書數份 3922

統計暨普查局：

批示摘錄一份 3926

勞工暨就業局：

更正書一份 3926

退休基金會：

批示摘錄數份 3926

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄數份 3927

司法警察局：

批示摘錄數份 3928

澳門監獄：

批示摘錄數份 3929

聲明書一份 3929

衛生局：

批示摘錄數份 3930

Gabinete de Comunicação Social:

Extractos de despachos. 3910

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim:

Extractos de despachos. 3911

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Extractos de despachos. 3911

Declarações. 3913

Imprensa Oficial:

Extracto de despacho. 3913

Rectificação. 3914

Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional:

Extractos de despachos. 3914

Câmara Municipal de Macau Provisória:

Extractos de despachos. 3915

Extractos de licenças. 3917

Câmara Municipal das Ilhas Provisória:

Extractos de despachos. 3918

Direcção dos Serviços de Economia:

Extractos de despachos. 3919

Direcção dos Serviços de Finanças:

Extractos de despachos. 3920

Declarações. 3922

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Extracto de despacho. 3926

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Rectificação. 3926

Fundo de Pensões:

Extractos de despachos. 3926

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extractos de despachos. 3927

Polícia Judiciária:

Extractos de despachos. 3928

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extractos de despachos. 3929

Declaração. 3929

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 3930

教育暨青年局：

批示摘錄一份 3930

文化局：

批示摘錄數份 3931

旅遊局：

批示摘錄一份 3931

聲明書一份 3931

准照摘錄一份 3932

社會工作局：

批示摘錄數份 3932

體育發展局：

批示摘錄一份 3933

高等教育輔助辦公室：

批示摘錄數份 3933

澳門理工學院：

批示摘錄一份 3934

旅遊學院：

批示摘錄數份 3935

港務局：

批示摘錄一份 3936

環境委員會：

批示摘錄一份 3936

政府機關通告及公告**立法會輔助部門佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一等翻譯一缺及二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3937

行政暨公職局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3937

法務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3938

身份證明局佈告：

為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 3938

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extracto de despacho. 3930

Instituto Cultural:

Extractos de despachos. 3931

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extracto de despacho. 3931

Declaração. 3931

Extracto de licença. 3932

Instituto de Acção Social:

Extractos de despachos. 3932

Instituto do Desporto:

Extracto despacho. 3933

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:

Extractos de despachos. 3933

Instituto Politécnico de Macau:

Extracto de despacho. 3934

Instituto de Formação Turística:

Extractos de despachos. 3935

Capitania dos Portos:

Extracto de despacho. 3936

Conselho do Ambiente:

Extracto de despacho. 3936

Avisos e anúncios oficiais**Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:**

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe e uma de segundo-oficial. 3937

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. 3937

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 1.ª classe. 3938

Direcção dos Serviços de Identificação:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. 3938

臨時澳門市政局佈告：

為填補電機範疇二等高級技術員一缺的普通入職開考的應考人成績表	3939
為填補特級驗車考牌員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	3939
公告一則，關於張貼為填補首席行政文員一缺及首席助理技術員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	3940

財政局佈告：

為填補一等高級資訊技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	3940
為填補一等資訊技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	3941
為填補一等資訊督導員七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	3942
為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..	3942

財稅廳佈告：

告示一則，關於所得補充稅事宜	3943
----------------------	------

衛生局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席行政文員一缺的開考的准考人臨時名單	3943
第185/SS/2001號批示，關於藥物業商號牌照技術委員會的組成	3944
通告一則，關於張貼為填補一等助理技術員十四缺的開考的准考人確定名單	3944
告示一則，關於該局一名已故衛生服務助理員的遺屬申領死亡津貼及其他有權收取的補助的資格	3945

旅遊局佈告：

二零零一年第二季度獲財政資助的私人及私立機構名單	3945
公告一則，關於為第四十八屆澳門格蘭披治大賽車提供保安看守服務的公開競投	3946
公告一則，關於為旅遊局轄下大樓及設施提供清潔服務的公開競投	3946
公告一則，關於為旅遊局轄下大樓及設施提供保安看守服務的公開競投	3947

Câmara Municipal de Macau Provisória:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, área de electrotecnia.	3939
Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector-examinador especialista	3939
Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal e uma de técnico auxiliar principal.	3940

Direcção dos Serviços de Finanças:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior de informática de 1.ª classe.	3940
Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico de informática de 1.ª classe.	3941
Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete vagas de assistente de informática de 1.ª classe.	3942
Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe.	3942

Repartição de Finanças:

Editais sobre o pagamento do imposto complementar de rendimentos.	3943
--	------

Serviços de Saúde:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal.	3943
Despacho n.º 185/SS/2001, respeitante à constituição da Comissão Técnica de Licenciamento de Estabelecimentos de Actividade Farmacêutica.	3944
Aviso sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso para o preenchimento de catorze vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe.	3944
Éditos respeitantes à habilitação da interessada no subsídio por morte e outros abonos, por falecimento de um auxiliar de serviços de saúde.	3945

Direcção dos Serviços de Turismo:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 2.º trimestre de 2001.	3945
Anúncio do concurso público para a prestação do serviço de vigilância e segurança do 48.º Grande Prémio de Macau.	3946
Anúncio do concurso público para a prestação do serviço de limpeza das instalações e equipamento da responsabilidade desta Direcção de Serviços.	3946
Anúncio do concurso público para a prestação do serviço de vigilância e segurança das instalações e equipamentos da responsabilidade da mesma Direcção de Serviços.	3947

體育發展局佈告：

二零零一年第二季度獲財政資助的私人及私立機構名單 3948

告示一則，關於該局一名已故一等文案的遺屬申領死亡津貼及其他有權收取的補助的資格 3960

澳門理工學院佈告：

二零零一年第二季度獲財政資助的私人及私立機構名單 3961

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等地形測量員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3962

公告一則，關於張貼為填補首席技術稽查員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3962

港務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3962

公證署公告及其他公告**Instituto do Desporto:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 2.º trimestre de 2001. 3948

Éditos respeitantes à habilitação da interessada no subsídio por morte e outros abonos, por falecimento de um letrado de 1.ª classe. 3960

Instituto Politécnico de Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 2.º trimestre de 2001. 3961

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de topógrafo de 1.ª classe. 3962

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de fiscal técnico principal. 3962

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico de 1.ª classe. 3962

Anúncios notariais e outros

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自行政長官二零零一年七月二十七日批示：

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 27 de Julho de 2001:

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項的規定，在二零零一年七月十一日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的考試成績表中皆為唯一合格應考人的二等資訊技術員羅偉昌學士及二等高級資訊技術員周慧卿學士，分別獲確定委任為政府總部輔助部門人員編制內資訊人員組別的第一職階一等資訊技術員及第一職階一等高級資訊技術員，填補十二月二十日第12/1999號行政法規附件人員編制內的空缺。

Licenciados Lo Vai Cheong e Chao Vai Heng, técnicos de informática de 2.^a classe e superior de informática de 2.^a classe, únicos classificados nos cocursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 28/2001, II Série, de 11 de Julho — nomeados, definitivamente, técnicos de informática de 1.^a classe e superior de informática de 1.^a classe, ambos do 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal dos SASG, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor, indo ocupar os lugares constantes do quadro de pessoal anexo ao Regulamento Administrativo n.º 12/1999, de 20 de Dezembro.

二零零一年八月十五日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 15 de Agosto de 2001.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

行政法務司司長辦公室

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

批示摘錄

Extracto de despacho

透過行政法務司司長於二零零一年八月六日作出的批示：

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Agosto de 2001:

區玉玲，臨時澳門市政局編制外合同第三職階一等技術輔導員；梁達民，經濟局第一職階一等文員——根據澳門特別行政區第14/1999號行政法規第十八條第一、二及六款的規定，以定期委任方式委任其為本辦公室司長秘書，為期一年，自二零零一年八月十日起生效。

Ao Iok Leng, adjunto-técnico de 1.^a classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, da CMMP, e Leong Tat Man, primeiro-oficial, da DSE — nomeados, em comissão de serviço, secretários pessoais deste Gabinete, nos termos do artigo 18.º, n.ºs 1, 2 e 6, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999 da RAEM, pelo período de um ano, a partir de 10 de Agosto de 2001.

二零零一年八月十五日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 15 de Agosto de 2001. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS

第 53/2001 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 53/2001

鑑於有意延續岑錦榮學士和劉玉葉學士為退休基金會監察委員會委員之委任，其委任將於八月三十一日終止；

Considerando o interesse em dar continuidade aos mandatos de Sam Kam San e de Lau Ioc Ip, como vogais da Comissão de Fiscalização do Fundo de Pensões, que terminam no próximo dia 31 de Agosto;

本人行使二月二十八日第12/2000號行政命令所授予之權限，對經九月二十八日第45/98/M號法令核准之《退休基金會章程》第十三條第一款所規定的事宜，作出本批示。

一、委任岑錦桑學士擔任退休基金會監察委員會委員職務，為期一年，由二零零一年九月一日開始生效。

二、委任劉玉葉學士擔任退休基金會監察委員會委員職務，為期一年，由二零零一年九月一日開始生效。

三、監察委員會委員每月有權收取相等於公共行政薪俸表九十點之報酬。

二零零一年八月六日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零一年八月九日於經濟財政司司長辦公室

辦公室代主任 惠程勇

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零一年七月二十四日批示如下：

Arnaldo Vilas 學士 —— 根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零一年八月四日起，以定期委任方式續委任為第三職階一等翻譯員，為期一年，並維持現時之職務。

二零零一年八月十五日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

立 法 會 輔 助 部 門

議 決 摘 錄

立法會執行委員會二零零一年七月十八日議決：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，聘用歐陽麗敏學士擔任本部門第一職階二等高級技術員職務的編制外合同，由二零零一年九月十三日起續期兩年，合同第三條所指的職級維持不變，而職階以附註方式改為第二職階。

No exercício da competência prevista no n.º 1 do artigo 13.º dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro, competência essa delegada pela Ordem Executiva n.º 12/2000, de 28 de Fevereiro:

1. Nomeio, para o exercício das funções de vogal da Comissão de Fiscalização do Fundo de Pensões, o licenciado Sam Kam San, pelo período de um ano, com efeitos a partir de 1 de Setembro de 2001.

2. Nomeio, para o exercício das funções de vogal da Comissão de Fiscalização do Fundo de Pensões, a licenciada Lau Ioc Ip, pelo período de um ano, com efeitos a partir de 1 de Setembro de 2001.

3. Os vogais da Comissão de Fiscalização do Fundo de Pensões têm direito a uma remuneração mensal correspondente ao índice 90 da tabela indicária da Administração Pública.

6 de Agosto de 2001.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 9 de Agosto de 2001. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Wai Cheng Iong*.

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 24 de Julho de 2001:

Licenciado Arnaldo Vilas — renovada a comissão de serviço como intérprete-tradutor de 1.ª classe, 3.º escalão, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 4 de Agosto de 2001, inclusive, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Comissariado contra a Corrupção, aos 15 de Agosto de 2001. — A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extractos de deliberações

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 18 de Julho de 2001:

Licenciada Ao Ieong Lai Man, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro — renovado o referido contrato, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, e 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Setembro de 2001.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，本部門員工周麗馨、劉美瑩、廖昌盛及蘇小惠的散位合同續期一年，首三位為第二職階助理員，最後一位為第四職階助理員，首兩位自二零零一年九月二日，其餘自十月十八日及十月二日起生效。

二零零一年八月十五日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

新聞局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零一年七月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零一年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人的第二職階一等高級技術員黃樂宜學士，獲確定委任為本局人員編制高級技術人員職程第一職階首席高級技術員。

根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條的規定，上述公務員繼續處於本局編制的超額人員狀況。

摘錄自行政長官於二零零一年七月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零一年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第三名的第二職階一等編輯黃智謙學士、陳裕康及謝永平，獲確定委任為本局人員編制編輯人員職程第一職階首席編輯。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用吳海祺自二零零一年八月一日起在本局擔任第五職階工人職務，薪俸點為 150，為期一年。

二零零一年八月十五日於新聞局

局長 陳致平

Chau Lai Heng, Lau Mei Ieng, Lio Cheong Seng e Sou Sio Wai — renovados os contratos de assalariamento como auxiliares, 2.º escalão, para os três primeiros, e 4.º escalão, para o último, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Setembro, para as duas primeiras e 18 e 2 de Outubro de 2001, para as seguintes.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 15 de Agosto de 2001. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 24 de Julho de 2001:

Licenciado Wong Lok I, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 27/2001, II Série, de 4 de Julho — nomeado, definitivamente, técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, o referido funcionário mantém-se na situação de supranumerário ao quadro deste Gabinete.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 25 de Julho de 2001:

Licenciado Wong Chi Him, Chan U Hong e Che Weng Peng, redactores de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 27/2001, II Série, de 4 de Julho — nomeados, definitivamente, redactores principais, 1.º escalão, da carreira de redactor do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Ng Hoi Kei — contratado, por assalariamento, como operário, 5.º escalão, índice 150, neste Gabinete, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Gabinete de Comunicação Social, aos 15 de Agosto de 2001. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

澳門特別行政區
駐北京辦事處

批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零零一年八月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用新聞局第一職階首席技術員穆欣欣，自二零零一年七月二十五日起在本辦事處擔任同一職級和職階，為期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用環境委員會第一職階一等技術輔導員阮燕蓮，自二零零一年八月九日起在本辦事處擔任第一職階首席技術輔導員，為期一年。

二零零一年八月十五日於澳門特別行政區駐北京辦事處

辦事處主任 吳北明

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零一年七月十六日作出的批示：

根據現行的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，下列本局工作人員的定期委任按下指職級獲續期一年：

一高等級技術員第一職階李勝里學士及二等技術員第二職階陳玉儀學士，分別為行政暨財政管理廳廳長及財政暨財產處處長，自二零零一年九月二十二日起生效；

二高等級技術員第一職階婉瑩鄭學士，為人力資源處處長，自二零零一年八月二十五日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零一年七月十七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款，第二款及第五款之規定，本局一等助理技術員第一職階陳錦豹的散位合同第三條款獲修改為同一職級第二職階，薪俸點 240，自二零零一年七月二十九日起生效。

DELEGAÇÃO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU EM PEQUIM

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 8 de Agosto de 2001:

Mok Ian Ian, técnica principal, 1.º escalão, do GCS — requisitada para desempenhar funções, nesta Delegação, na mesma categoria e escalão, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Julho de 2001.

Un In Lin, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do CA — requisitada como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nesta Delegação, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Agosto de 2001.

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, aos 15 de Agosto de 2001. — O Chefe da Delegação, Ng Pak Meng.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Julho de 2001:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, nas categorias a cada um indicadas, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciados Lei Seng Lei, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, e Chan Iok I, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, como chefes do Departamento de Gestão Administrativa e Financeira, e da Divisão Financeira e Patrimonial, a partir de 22 de Setembro de 2001;

Licenciada Iun Ieng Kwong, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, como chefe da Divisão de Recursos Humanos, a partir de 25 de Agosto de 2001.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 17 de Julho de 2001:

Chan Kam Pao, técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Julho de 2001.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款，第三款c)項及第五款之規定，本局半熟練工人/熟練助理員第四職階鄭煜權的散位合同第三條款獲修改為同一職級第五職階，薪俸點170，自二零零一年七月二十九日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零一年七月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用政府總部輔助部門一等翻譯員第一職階歐陽傑學士自二零零一年八月七日起在本局擔任首席翻譯員第一職階的職務，為期一年。

摘錄自本局副局長於二零零一年七月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，區輕颺學士在本局擔任二等高級技術員第二職階的編制外合同獲續期六個月，自二零零一年九月十二日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零一年七月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，在二零零一年七月二十五日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格准考人首席助理技術員第二職階Terezinha Fátima de Jesus，獲確定委任為本局人員編制專業技術人員組別特級助理技術員第一職階。

摘錄自行政法務司司長於二零零一年八月三日作出的批示：

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，核准有關二零零一財政年度之司法、登記暨公證公庫本身預算的修改。

Kuong Iok Kun, operário semiqualeficado/auxiliar qualificado, 4.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 5.º escalão, índice 170, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Julho de 2001.

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Julho de 2001:

Licenciado Au Ieong Kit, intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, dos SASG — requisitado como intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 7 de Agosto de 2001.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 23 de Julho de 2001:

Licenciada Ao Heng Ieong, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de seis meses, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Setembro de 2001.

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 31 de Julho de 2001:

Terezinha Fátima de Jesus, técnica auxiliar principal, 2.º escalão, única candidata no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 30/2001, II Série, de 25 de Julho — nomeada, definitivamente, técnica auxiliar especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Agosto de 2001:

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, foi autorizada a alteração ao orçamento privativo do Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, relativo ao ano económico de 2001:

司法、登記暨公證公庫二零零一財政年度本身預算修改

Alteração ao orçamento privativo do Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, relativo ao ano económico de 2001

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	追加 / 登錄 Reforços	註銷 Anulações
	經常開支 Despesas correntes		
01-01-07-00-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$50,000.00	
07-09-00-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$20,000.00	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	追加 / 登錄 Reforços	註銷 Anulações
02-03-07-00-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		\$70,000.00
	總數 : Total:	\$70,000.00	\$70,000.00

二零零一年八月九日於司法、登記暨公證公庫

主席 張永春

Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, aos 9 de Agosto de 2001. — O Presidente, *Cheong Weng Chon*.

Declarações

聲 明 書

為著有關效力，根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款的規定，茲聲明下列人員轉入本局人員編制超額狀況：

Para os devidos efeitos se torna público que, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, transitou para a situação de supranumerária a seguinte funcionária do quadro destes Serviços:

姓名 Nome	職位 Cargo	部門 Serviço	原職程 Lugar de origem	
			職級 Categoria	聯系方式 Vínculo
婉瑩鄭 Iun Ieng Kwong	處長 Chefe de divisão	人力資源處 Divisão de Recursos Humanos	二等高級技術員 Técnica superior de 2.ª classe	確定委任 Nomeação definitiva

二等高級技術員第一職階盧志青學士，屬散位合同，由於合同期滿，於二零零一年七月三十一日終止在本局的職務。

特此聲明

— Para os devidos efeitos se declara que a licenciada Lou Chi Cheng, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada por assalariamento, cessou as suas funções nestes Serviços, no termo do prazo do seu contrato em 31 de Julho de 2001.

二零零一年八月九日於法務局

局長 張永春

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 9 de Agosto de 2001. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

印 務 局

IMPRENSA OFICIAL

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

按照本人於二零零一年七月二十四日之批示：

Por despacho do signatário, de 24 de Julho de 2001:

本局編制外合同第二職階二等技術輔導員 José Paulo da Silva Santos Pereira Fernandes — 根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第三款的規定，其有關合同作修改，執行相關職務及轉為高一職階，由二零零一年七月二十一起生效。

José Paulo da Silva Santos Pereira Fernandes, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, desta Imprensa — alterado o respectivo contrato para exercer as mesmas funções, no escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Julho de 2001.

更正

鑒於刊登在二零零一年八月一日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組，有關衛生局的陳慧敏及教育暨青年局的黃寬之批示摘錄有不確之處，現更正如下：

原文為：“…Chan Wai Man…”

應為：“…Chan Vai Man…”；及

原文為：“…，黃寬，中葡小學校師，…”

應為：“…，黃寬，中葡小學教師，…”。

二零零一年八月十五日於印務局

局長 馬丁士

Rectificação

Por terem saído inexactos os extractos de despachos de Chan Vai Man dos SS, e Vong Fun da DSEJ, respectivamente, publicados nos *Boletim Oficial* da RAEM n.º 31/2001, II Série, de 1 de Agosto, se rectificam:

Onde se lê: «Chan Wai Man…»

deve ler-se: «Chan Vai Man…»; e

onde se lê: «……，黃寬，中葡小學校師，……»

deve ler-se: «……，黃寬，中葡小學教師，……».

Imprensa Oficial, aos 15 de Agosto de 2001. — O Administrador, *António Gomes Martins*.

國際法事務辦公室

批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零零一年七月二十三日的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列本辦公室公務員的編制外合同獲續期，由二零零一年八月一日至二零零二年十二月三十一日，其他合同條款維持不變：

Jessica Maria Rebelo Leão 學士及 Armando Humberto Morais 學士，為第三職階顧問高級技術員；

Paulo Adriano Valente Cabral Garcia Taipa 學士、Ana Sofia Bomba Carreira 學士、Carlos Alberto Barrata de Oliveira Lobo 學士、Artur Rosa Araújo Mota 學士、Sandra Raquel Alves Marinho de Bastos 學士及李少蓮學士，首兩位分別為第一職階首席及第一職階一等高級技術員，其餘為第一職階二等高級技術員；

Celeste Pon、郭志軍、Lília Cristina Corte-Real de Lemos、Joaquim José de Castro dos Santos Menano 及 Ana Rita Torres Pereira de Amorim，分別為第三職階特級、第三職階二等、第一職階二等、第一職階一等及第二職階一等技術輔導員；

Anabela Maria da Silva Pedruco Granados 及 Maria Isabel Meira Veloso，分別為第二職階及第一職階特級助理技術員。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列本辦

GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO
INTERNACIONAL

Extractos de despachos

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 23 de Julho de 2001:

Os funcionários, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 1 de Agosto de 2001 a 31 de Dezembro de 2002, mantendo-se as categorias e as demais condições contratuais:

Licenciados Jessica Maria Rebelo Leão e Armando Humberto Morais, como técnicos superiores assessores, 3.º escalão;

Licenciados Paulo Adriano Valente Cabral Garcia Taipa, Ana Sofia Bomba Carreira, Carlos Alberto Barrata de Oliveira Lobo, Artur Rosa Araújo Mota, Sandra Raquel Alves Marinho de Bastos e Lei Sio Lin, como técnicos superiores principal, e de 1.ª classe para os dois primeiros e de 2.ª classe para os restantes, todos do 1.º escalão;

Celeste Pon, Kuok Chi Kuan, Lília Cristina Corte-Real de Lemos, Joaquim José de Castro dos Santos Menano e Ana Rita Torres Pereira de Amorim, como adjuntos-técnicos especialistas, 3.º escalão, de 2.ª classe, 3.º e 1.º escalão, e de 1.ª classe, 1.º e 2.º escalão, respectivamente;

Anabela Maria da Silva Pedruco Granados e Maria Isabel Meira Veloso, como técnicas auxiliares especialistas, 2.º e 1.º escalão, respectivamente;

Os funcionários, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de

公室公務員的散位合同獲續期，由二零零一年八月一日至二零零二年十二月三十一日，其他合同條款維持不變：

林寶儀，為第三職階一等技術輔導員；

Francisco Xavier Wong 及陳國安，分別為第七及第六職階熟練助理員，周桂英及傅美寶，為第六職階助理員。

摘錄自行政長官於二零零一年七月二十五日作出的批示：

根據十月二日第 114/GM/89 號批示及經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 b) 項和第八款的規定，Jorge Manuel Faria da Costa Oliveira 學士、Patrícia Manuela Trindade da Cruz e Albuquerque Ferreira 學士及 Amilcar Batista Feio 學士，其分別為辦公室主任、辦公室副主任、辦公室副主任的定期委任獲續期，首兩位由二零零一年八月一日至二零零二年七月三十一日，第三位由二零零一年八月一日至二零零一年十二月三十一日。

二零零一年八月十五日於國際法事務辦公室

辦公室主任 高德志

臨時澳門市政局

批示摘錄

按副主席於二零零一年五月九日作出，並於同年同月十一日提交市政執委會會議的批示：

根據經六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，衛生監督部第二職階二等助理技術員張豔蘭，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零一年六月二十四日起生效。

按副主席於二零零一年六月十三日作出，並於同年同月十五日提交市政執委會會議的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第二款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第三款，以及六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令所作修改的規定，屬編制外合約制度的衛生監督部員工 Carlos Alberto Cohen de Brito Teixeira 學士、譚偉雄

21 de Dezembro, de 1 de Agosto de 2001 a 31 de Dezembro de 2002, mantendo-se as categorias e as demais condições contratuais:

Lam Pou Iu, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão;

Francisco Xavier Wong e Chan Kuok On, auxiliares qualificados, 7.º e 6.º escalão, Chao Kuai Ieng e Fu Mei Pou, auxiliares, 6.º escalão.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 25 de Julho de 2001:

Licenciados Jorge Manuel Faria da Costa Oliveira, Patrícia Manuela Trindade da Cruz e Albuquerque Ferreira e Amilcar Batista Feio — renovadas as comissões de serviço, de 1 de Agosto de 2001 a 31 de Julho de 2002, como coordenador e coordenador-adjunto, respectivamente, para os dois primeiros, e de 1 de Agosto a 31 de Dezembro de 2001, como coordenador-adjunto, para o terceiro, deste Gabinete, nos termos do Despacho n.º 114/GM/89, de 2 de Outubro, e artigo 23.º, n.ºs 1, alínea b), e 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional, aos 15 de Agosto de 2001. — O Coordenador do Gabinete, *Jorge Costa Oliveira*.

CÂMARA MUNICIPAL DE MACAU PROVISÓRIA

Extractos de despachos

Por despacho do vice-presidente, de 9 de Maio de 2001, presente na sessão camarária de 11 do mesmo mês e ano:

Cheong Im Lan, técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, dos SIS — renovado o contrato além do quadro com referência à mesma categoria e índice remuneratório, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Junho de 2001.

Por despachos do vice-presidente, de 13 de Junho de 2001, presentes na sessão camarária de 15 do mesmo mês e ano:

Licenciado Carlos Alberto Cohen de Brito Teixeira, Tam Vai Hung e Cheong Im Lan, contratados além do quadro, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos para técnico superior assessor e técnicos auxiliares de 1.ª e 2.ª classe, todos do 2.º escalão, índices 625, 240 e 205, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/

及張豔蘭，獲准修改有關合約的第三條，將職級分別調整為第二職階顧問高級技術員、第二職階一等助理技術員及第二職階二等助理技術員，薪俸625、240及205點，各自由二零零一年六月十三日、四日及四日起生效。

按副主席於二零零一年六月二十日作出，並於同年同月二十二日提交市政執委會會議的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第二款，連同十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第三款，以及六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令所作修改的規定，交通暨運輸部第一職階二等高級技術員Anabela de Assis學士，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條，將職級調整為同一職級之第二職階，薪俸455點，自二零零一年六月二十日起生效。

按副主席於二零零一年六月二十九日作出，並於同日提交市政執委會會議的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第二款，十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，連同經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令所作修改的規定，衛生監督部第一職階二等技術輔導員洪維雄，獲續編制外合約，為期一年，並獲修改有關合約的第三條，晉升為第二職階二等技術輔導員，薪俸275點，自二零零一年七月二十六日起生效。

按全職委員於二零零一年七月四日作出，並於同年同月六日提交市政執委會會議的批示：

根據經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，城市規劃暨建設部第三職階首席文案蘇碧莉，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零一年八月一日起生效。

按主席於二零零一年七月五日作出，並於同年同月六日提交市政執委會會議的批示：

根據經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，市政局長及副局長辦公室第一職階一等技術輔導員Helena Isabel Dillon Fernandes Bourgeois，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零一年七月十七日起生效。

/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13, 4 e 4 de Junho de 2001, respectivamente.

Por despacho do vice-presidente, de 20 de Junho de 2001, presente na sessão camarária de 22 do mesmo mês e ano:

Licenciada Anabela de Assis, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Junho de 2001.

Por despacho do vice-presidente, de 29 de Junho de 2001, presente na sessão camarária da mesma data:

Hong Wai Hong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, dos SIS — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Julho de 2001.

Por despacho do vereador a tempo inteiro, de 4 de Julho de 2001, presente na sessão camarária de 6 do mesmo mês e ano:

Sou Pek Lei, letrada principal, 3.º escalão, dos SUC — renovado o contrato além do quadro com referência à mesma categoria e índice remuneratório, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Por despacho do presidente, de 5 de Julho de 2001, presente na sessão camarária de 6 do mesmo mês e ano:

Helena Isabel Dillon Fernandes Bourgeois, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da DM — renovado o contrato além do quadro com referência à mesma categoria e índice remuneratório, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Julho de 2001.

按副主席於二零零一年七月五日作出，並於同年同月六日提交市政執委會會議的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第二款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第三款，以及六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令所作修改的規定，交通暨運輸部第二職階二等技術輔導員盧寶菊，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條，將職級調整為同一職級之第三職階，薪俸 290 點，自二零零一年七月五日起生效。

按全職委員於二零零一年七月五日作出，並於同年同月六日提交市政執委會會議的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第二款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第三款，以及六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令所作修改的規定，屬編制外合約制度的環保暨綠化部員工 Maria Dulce de Senna Fernandes Atraca Lisboa 學士、譚偉國及梁子豐，獲准修改有關合約的第三條，將職級分別調整為第二職階二等高級技術員、第二職階二等技術員及第三職階二等助理技術員，薪俸 455、370 及 220 點，各自由二零零一年七月三十日、五日及五日起生效。

准 照 摘 錄

飲食場所“家家寶粥粉麵小館”於二零零一年七月十六日獲發給第 34/2001 號准照，持牌人為何銳生。該店位於沙嘉都喇賈罷麗街 18 號 A 地下及閣樓 B 舖。

(是項刊登費用為 MOP284.00)

飲食場所“新翡翠咖啡室”於二零零一年七月十六日獲發給第 35/2001 號准照，持牌人為 Roberto José do Nascimento da Luz。該店位於美副將大馬路 3 號 C 翡翠花園第二座地下及閣樓 G 舖。

(是項刊登費用為 MOP304.00)

飲食場所“賽拿咖啡”於二零零一年七月二十六日獲發給第 36/2001 號准照，持牌人為何宋陽光。該店位於水坑尾巷 14 號 A 地下及閣樓 A 舖。

(是項刊登費用為 MOP284.00)

Por despacho do vice-presidente, de 5 de Julho de 2001, presente na sessão camarária de 6 do mesmo mês e ano:

Lou Pou Kok aliás Lu Poke Chu, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 290, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Julho de 2001.

Por despachos do vereador a tempo inteiro, de 5 de Julho de 2001, presentes na sessão camarária de 6 do mesmo mês e ano:

Licenciada Maria Dulce de Senna Fernandes Atraca Lisboa, Tam Wai Kuok e Leong Chi Fong, contratados além do quadro, dos SAZV — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos para técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, e técnico auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índices 455, 370 e 220, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30, 5 e 5 de Julho de 2001, respectivamente.

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 34/2001, em 16 de Julho, em nome de Ho Ioi Sang, para o estabelecimento de comidas «(Sopa de Fitas e Café) Ka Ka Pou Chok Fan Min Sio Kun», sito na Rua de Sacadura Cabral, n.º 18 A, loja B, r/c e k/c.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Foi emitida a licença n.º 35/2001, em 16 de Julho, em nome de Roberto José do Nascimento da Luz, para o estabelecimento de comidas «San Fei Choi (Sopa de Fitas e Café)», sito na Avenida do Coronel Mesquita, n.º 3 C, edifício Mercaria Jade Garden, bloco 2, loja G, r/c e s/l.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Foi emitida a licença n.º 36/2001, em 26 de Julho, em nome de Song Ieong Kong, para o estabelecimento de comidas «Sinim Café (Sopa de Fitas e Café)», sito na Travessa dos Santos, n.º 14 A, r/c, loja A, com sobreloja.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

臨時海島市政局

CÂMARA MUNICIPAL DAS ILHAS PROVISÓRIA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照簽署人於二零零一年六月十二日所作出之批示：

張卓夫，本市政局第一職階首席文案——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，續與其簽訂編制外合同至二零零三年七月一日止，並更改其合同為同一職級之第二職階。

按照簽署人於二零零一年七月四日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，由二零零一年七月四日起，以附註形式，更改本市政局下列員工之編制外合同，擔任下列所述之職務：

楊慕寰及 Júlio Santos de Almeida，分別為第二職階一等及第二職階二等高級技術員；

黎慧潔及李成就，為第二職階一等資訊督導員；

Virgínia José Maria do Rosário Fong 又名 Fong Veng I，為第二職階首席行政文員。

按照全職市政執行委員分別於二零零一年七月五日及十一日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，由二零零一年七月五日起，以附註形式，更改本市政局員工梁志強之編制外合同，轉為第三職階特級技術輔導員。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條，連同十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條之規定，由二零零一年七月十一日起，以附註形式修改本市政局員工范百強之散位合同，轉為第三職階助理員。

按照簽署人於二零零一年七月十一日所作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，由二零零一年七月十一日起，以附註形式，更改本市政局員工 João Isidro de Jesus 之編制外合同，轉為第二職階二等文員。

Por despacho do signatário, de 12 de Junho de 2001:

Cheong Cheok Fu, letrado principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, desta Câmara — renovado e alterado o referido contrato até 1 de Julho de 2003, com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente.

Por despachos do signatário, de 4 de Julho de 2001:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, desta Câmara — contratados além do quadro, e alterados, por averbamento, os referidos contratos para exercerem as funções a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 4 de Julho de 2001:

Ieong Mou Wan e Júlio Santos de Almeida, técnicos superiores de 1.ª e 2.ª classe, ambos do 2.º escalão;

Lai Vai Kit e Lei Seng Chao, assistentes de informática de 1.ª classe, 2.º escalão;

Virgínia José Maria do Rosário Fong aliás Fong Veng I, oficial administrativo principal, 2.º escalão.

Por despachos do vereador a tempo inteiro, de 5 e 11 de Julho de 2001, respectivamente:

Leung Chi Keung, contratado além do quadro, desta Câmara — alterado, por averbamento, o referido contrato para adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 5 de Julho de 2001.

Fan Pak Keong, assalariado, desta Câmara — alterado, por averbamento, o referido contrato para auxiliar, 3.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, conjugado com o artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 de Julho de 2001.

Por despacho do signatário, de 11 de Julho de 2001:

João Isidro de Jesus, contratado além do quadro, desta Câmara — alterado, por averbamento, o referido contrato para segundo-oficial, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 11 de Julho de 2001.

二零零一年八月十五日於氹仔，臨時海島市政局

主席 馬家傑

Taipa, Câmara Municipal das Ilhas Provisória, aos 15 de Agosto de 2001. — O Presidente, Joaquim Ribeiro Madeira de Carvalho.

經濟局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零一年七月十九日之批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Julho de 2001:

本局第二職階首席高級技術員 Cristina Gomes Pinto Morais 學士、林浩然學士、羅銳榮學士、羅佩基學士及劉傑麟學士，在二零零一年六月二十日第二十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中分別排名第一至第五位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項，及根據六月二日第20/97/M號法令之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階顧問高級技術員，並繼續處於超額狀況。

Licenciados Cristina Gomes Pinto Morais, Lam Hou Iun, Ló Ioi Weng, Lo Pui Kei e Lau Kit Lon, técnicos superiores principais, 2.º escalão, destes Serviços, classificados, respectivamente do 1.º ao 5.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2001, II Série, de 20 de Junho — nomeados, definitivamente, técnicos superiores assessores, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, e mantendo-se na situação de supranumerários, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e nos termos do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

本局第二職階首席高級技術員鄭曉敏學士，在二零零一年六月二十日第二十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中排名第六位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階顧問高級技術員，以填補由六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺。

Licenciada Cheang Hio Man, técnica superior principal, 2.º escalão, destes Serviços, classificada em 6.º lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2001, II Série, de 20 de Junho — nomeada, definitivamente, técnica superior assessora, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar uma das vagas criadas e fixadas, por dotação global pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupada pela mesma.

本局第二職階二等技術輔導員 Filomena Pereira Lopes、周美玲、黃社平、黃惠琮、岑翠芳及陸靜怡，在二零零一年六月二十日第二十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中分別排名第一至第六位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階一等技術輔導員，以填補由六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺。

Filomena Pereira Lopes, Chao Mei Leng, Vong Se Peng, Vong Vai Keng, Sam Choi Fong e Luk Cheng I aliás Cecília Luk, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, classificados, respectivamente, do 1.º ao 6.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2001, II Série, de 20 de Junho — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupadas pelos mesmos.

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零一年九月二日起，本局第一職階一等高級技術員 Isabel Sofia Alves Marinho de Bastos Martins Bento 學士之編制外合同獲續期一年。

Licenciada Isabel Sofia Alves Marinho de Bastos Martins Bento — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Setembro de 2001.

Juvino Pinto Marques、林健璋、盧麥慧玲、碧琪黃、麥偉樑、譚漢強及杜金玲，為第一職階一等文員——根據十二月二十

Juvino Pinto Marques, Lam Kin Cheong, Lou Mak Vai Leng, Luzia Pek Kei Vong, Mac Vai Leong, Tam Hon Keong e Tou

一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第二款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，現以附註形式修改其散位合同，轉為擔任本局第二職階一等文員之職務，薪俸點為275，自二零零一年七月二十四日起生效。

陳美玲 — 根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零一年九月六日起，其散位合同獲續期一年，擔任本局第一職階助理員之職務。

按照經濟財政司司長於二零零一年七月二十日之批示：

余潤德學士，為第二職階一等高級技術員 — 根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，現以附註形式修改其編制外合同第三條，轉為擔任本局第一職階首席高級技術員之職務，薪俸點為540，自二零零一年七月二十四日起生效。

根據本局代副局長於二零零一年八月六日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

快達貨運有限公司，准照編號01/99。

(是項刊登費用為MOP323.00)

二零零一年八月九日於經濟局

代局長 羅銳榮

Kam Leng, primeiros-oficiais, 1.º escalão — alterados, por averbamento, os seus contratos de assalariamento para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, nestes Serviços, ao abrigo do artigo 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Julho de 2001.

Chan Mei Leng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Setembro de 2001.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Julho de 2001:

Licenciado U Ion Tak, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Julho de 2001.

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 6 de Agosto de 2001:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Fai Tat — Empresa de Carga e Transportes, Limitada, licença n.º 01/99.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços Economia, aos 9 de Agosto de 2001. —
O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*.

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零一年六月七日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合約方式聘用梁瑞華及何偉新為本局第一職階二等督察，薪俸點為260，為期一年，自二零零一年七月二十三日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零一年七月四日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Junho de 2001:

Leong Soi Wa e Ho Wai San — contratados além do quadro como inspectores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Julho de 2001.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Julho de 2001:

Chiu Meng Ian e Lam Yik Kiu — contratados além do quadro como assistentes de relações públicas de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos ter-

約方式聘用趙明茵及林奕翹為本局第一職階二等公關督導員，薪俸點為 260，為期一年，自二零零一年八月一日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零一年七月五日作出的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令及六月八日第 37/91/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項和第二款 a) 項的規定，李志洪在本局擔任資料彙編中心主管（等同組長）的定期委任自二零零一年八月六日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，下列公務員的編制外合約獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉入下列所指之職級：

Simone Maria Tavares Almeida Martins 及譚珮琴，分別轉為第二職階首席及第二職階二等高級技術員，薪俸點為 565 及 455，各自由二零零一年八月九日及八月三十一日起生效；

梁耀文、林秀敏及李少玲，轉為第二職階二等技術員，薪俸點 370，分別自二零零一年八月二日、八月五日及九月一日起生效；

陳玉嬋、梁美燕及黃少薇，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點 275，首位自二零零一年八月二日、其餘兩位自八月十六日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零一年七月十七日之批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合約方式聘用謝雯為本局第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260，為期一年，自二零零一年八月六日起生效。

mos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Julho de 2001:

Lei Chi Hong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Centro de Documentação (equiparado a chefe de sector), destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Agosto de 2001.

Os funcionários, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para as categorias a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Simone Maria Tavares Almeida Martins e Tam Pui Kam, para técnicos superiores principal e de 2.ª classe, ambos do 2.º escalão, índices 565 e 455, a partir de 9 e 31 de Agosto de 2001, respectivamente;

Leong Io Man, Lam Sao Man e Lei Sio Leng, para técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 2 e 5 de Agosto e 1 de Setembro de 2001, respectivamente;

Chan Iok Sim, Leong Mei In e Wong Sio Mei, para adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 2 para a primeira e 16 de Agosto de 2001, para as seguintes.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Julho de 2001:

Tse Man — contratada além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Agosto de 2001.

聲 明 書

Declarações

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組職 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	功能 Func.	經濟 編號 Códig					
01	02			一般事務 - 行政長官辦公室	Encargos Gerais - Gabinete do Chefe do Executivo			“02/08/2001 之行政長官批示” “Despacho de Sua Ex ^a . o Chefe do Executivo, de 02/08/2001.”
		1-01-1	01-01-01-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		732,000.00	
		1-01-1	01-01-03-01	報酬	Remunerações	470,000.00	150,000.00	
		1-01-1	01-01-04-01	工資	Salários		200,000.00	
		1-01-1	01-01-05-01	工資	Salários			
		1-01-1	01-01-09-00	聖誕津貼	Subsídio de Natal	230,000.00	150,000.00	
		1-01-1	01-02-01-00	不定或臨時酬勞	Gratificações variáveis ou eventuais		100,000.00	
		1-01-1	01-02-06-00	房屋津貼	Subsídio de residência			
		1-01-1	01-02-10-00	各項補助 - 現金	Abonos diversos - Numerário			
		1-01-1	01-05-01-00	家庭津貼	Subsídio de família	557,000.00		
		1-01-1	01-05-02-00	各項補助 - 社會福利金	Abonos diversos - Previdência social	25,000.00		
		1-01-1	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretária	50,000.00		
		1-01-1	02-01-08-00	其他耐用品	Outros bens duradouros	120,000.00		
		1-01-1	02-03-02-01	電費	Energia eléctrica		180,000.00	
		1-01-1	05-02-01-00	人員	Pessoal	10,000.00		
總 額						1,512,000.00	1,512,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零一）款項轉帳：該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組職 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	功能 Func.	經濟 Código	Económica 項Alin.					
05	01	3-01-0	01-01-10-00	教育暨青年局 - 局長室	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Direcção dos Serviços				“03/08/2001 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 03/08/2001.”
		3-01-0	01-06-03-01	假期津貼	Subsídio de férias			340,000.00	
		3-01-0	01-06-03-01	啓程津貼	Ajudas de custo de embarque		100,000.00		
		3-01-0	01-06-03-02	日津貼	Ajudas de custo diárias		200,000.00		
		3-01-0	02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio			50,000.00	
		3-01-0	02-01-05-00	工場、修理廠及化驗室用品	Material fabril, oficial e de laboratório			8,000.00	
		3-01-0	02-01-06-00	餐館及招待物品	Material honorífico e de representação			10,000.00	
		3-01-0	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações			100,000.00	
		3-01-0	02-03-06-00	招待費	Representação			70,000.00	
		3-01-0	02-03-07-00	01 各類廣告	Para publicações diversas			30,000.00	
		3-01-0	02-03-07-00	03 透過電視及電台之活動	Para acções através da rádio e da televisão		200,000.00		
		3-01-0	02-03-07-00	05 社會傳播機構之廣告	Anúncios nos órgãos de comunicação social				
		3-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		280,000.00		
		3-01-0	02-03-09-00	其他開支	Outros encargos			100,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	03 各類印刷品之印制開支	Encargos com edição de publicações diversas			480,000.00	
		3-03-0	02-03-09-00	07 職業培訓開支	Encargos com a formação profissional		165,000.00	50,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	12 各學歷認可委員會之開支	Encargos com a Comissão Consultiva e Subcomissões para análise de pedidos de reconhecimento de habilitações académicas			70,000.00	
		3-02-1	04-01-00-00	05 其他津貼 - 公營機構	Outros subsídios - Instituições públicas			65,500.00	
		3-02-1	04-01-00-00	06 澳門大學及澳門理工學院	Universidade de Macau e Instituto Politécnico de Macau			910,000.00	
		7-02-0	04-02-00-00	08 資助文化及康樂活動	Para apoio a actividades culturais e recreativas			170,000.00	
		3-01-0	04-02-00-00	09 資助公民教育及延續教育	Para apoio a educação permanente e educação cívica			80,000.00	
		3-02-2	04-02-00-00	11 資助特殊教育	Para apoio a educação especial		250,000.00		
		3-01-0	04-02-00-00	12 資助輔助教育之機構	Para apoio a instituições de acompanhamento escolar		410,000.00		
		7-02-0	04-03-00-00	06 比賽獎金（新項目）	Prémio do concurso (nova rubrica)		580,000.00		
轉下頁 A transportar....							2,185,000.00	2,533,500.00	

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Organ. 組Div.	功能 Func.	經濟 Código					
05	03	3-01-0	07-09-00-00	運輸物料	Material de transporte	2,185,000.00	2,533,500.00	
		3-01-0	07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento		130,000.00	
				教育暨青年局 - 官立中葡教育	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Ensino Oficial Luso-Chinês		150,000.00	
		3-02-1	02-01-04-00	教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio	35,000.00	80,000.00	
		3-02-1	02-01-05-00	工場、修理廠及化驗室用品	Material fabril, oficial e de laboratório			
		3-02-1	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria	30,000.00	30,000.00	
		3-02-1	02-01-08-00	其他耐用用品	Outros bens duradouros	225,000.00	20,000.00	
		3-02-1	02-02-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria		140,000.00	
		3-02-1	02-02-07-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros		20,000.00	
		3-02-1	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações		140,000.00	
05	04	3-02-1	02-03-07-00	各類有關展覽及宣傳	Para exposições e publicidade		20,000.00	
		3-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	10,000.00	40,000.00	
				教育暨青年局 - 青年廳	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude - Departamento de Juventude			
		3-01-0	01-06-03-02	日津貼	Ajudas de custo diárias	40,000.00	50,000.00	
		3-01-0	02-01-08-00	其他耐用用品	Outros bens duradouros			
		3-01-0	02-02-02-00	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes	50,000.00	60,000.00	
		3-01-0	02-02-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria	60,000.00	150,000.00	
		3-01-0	02-02-07-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	150,000.00	120,000.00	
		3-01-0	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	120,000.00	70,000.00	
		3-01-0	02-03-02-02	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações	70,000.00	160,000.00	
		3-01-0	02-03-04-00	資產租賃	Locação de bens		160,000.00	
		3-01-0	02-03-07-00	在澳門電台廣播之節目	Programa de divulgação na Rádio Macau		40,000.00	
		3-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		170,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	閱讀室 - 指導員之支付	Salas de estudo - Pagamento a orientadores		15,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	課外活動 - 指導員之支付	Actividades recreativas e de tempos livres - Pagamento a monitores		15,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	青年中心 - 指導員之支付	Centro de Juventude - Pagamento a monitores	57,000.00		
		3-01-0	02-03-09-00	校際比賽組織工作	Organização de campeonatos escolares	50,000.00		
		3-01-0	02-03-09-00	假期活動 - 合作人之支付	Actividades de férias - Pagamento a colaboradores	186,000.00		
		3-01-0	02-03-09-00	給予參與之教練及隊伍金錢補償	Compensação monetária aos treinadores e às equipas participantes	180,000.00		
		3-01-0	02-03-09-00	給予參與之訓練員及組織金錢補償	Compensação monetária aos grupos escolares e professores ensaiadores participantes		50,000.00	
		3-01-0	02-03-09-00	各類活動 - 膳食	Actividades diversas - Alimentação		45,000.00	
		3-01-0	04-02-00-00	津貼予學校 - 對培訓活動之物料購置	Subsidio às escolas - Aquisição de materiais para acções de formação	10,000.00		
		3-01-0	04-02-00-00	閱讀室運作津貼	Subsidio para funcionamento das salas de estudo	10,500.00		
轉下頁					A transportar....	3,468,500.00	3,658,500.00	

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	功能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
		3-01-0	04-02-00-00	19 其他津貼	Outros subsídios	3,468,500.00	3,658,500.00	
		7-02-0	04-02-00-00	21 資助文化中心	Para apoio a núcleos culturais	220,000.00		
		7-02-0	04-02-00-00	24 優勝團隊獎金	Prémio à equipa vencedora	20,000.00	10,000.00	
		3-01-0	07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento		40,000.00	
總 額					Total	3,708,500.00	3,708,500.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	功能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	1-01-2 9-03-0	02-03-07-00 05-04-00-00	共用開支 廣告及宣傳 備用撥款	Despesas Comuns Publicidade e propaganda Dotação provisional	500,000.00	500,000.00	“02/08/2001 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 02/08/2001.”
總 額					Total	500,000.00	500,000.00	

二零零一年八月八日於財政局——代局長 楊寶儀

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 8 de Agosto de 2001. — A Directora dos Serviços, substituta, *Jeong Pou Yee, Christiana*.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自本人於二零零一年七月十八日作出的批示：

李秉勳及彭啟華，本局第一職階二等高級資訊技術員，屬臨時委任，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款的規定，獲確定委任出任上述職位，由二零零一年九月十五日起生效。

二零零一年八月二日於統計暨普查局

代局長 陸潔嫻

勞工暨就業局

更正

因本局文誤，刊登於八月一日第 31/2001 期《澳門特別行政區公報》第二組之批示摘錄有不確之處，現更正如下：

原文為：“摘錄自經濟財政司司長於二零零一年六月二十六日作出的批示”

應改為：“摘錄自行政長官於二零零一年六月二十六日作出的批示”。

葡文文本

原文為：“...nestes Serviços, nos termos dos...”

應改為：“...nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos...”。

二零零一年八月三日於勞工暨就業局

代局長 Noémia Maria de Fátima Lameiras 副局長

退休基金會

批示摘錄

退休 / 撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零一年八月二日發出的批示：

(一) 臨時海島市政局第五職階熟練助理員潘金城，退休基金會會員編號 6072-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Extracto de despacho

Por despachos da signatária, de 18 de Julho de 2001:

Celestino Lei e Pang Man Wa, técnicos superiores de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Setembro de 2001.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 2 de Agosto de 2001. — A Directora dos Serviços, substituta, Lok Kit Sim.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 31/2001, II Série, de 1 de Agosto, se rectifica:

Onde se lê: «Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Junho de 2001»

deve ler-se: «Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 26 de Junho de 2001».

\ Na versão portuguesa:

Onde se lê: «...nestes Serviços, nos termos dos...»

deve ler-se: «...nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos...».

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 3 de Agosto de 2001. — A Directora dos Serviços, substituta, Noémia Maria de Fátima Lameiras, subdirectora.

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Agosto de 2001:

1. Pun Kam Seng, auxiliar qualificado, 5.º escalão, da Câmara Municipal das Ilhas Provisória, com o número de subscritor

第二百六十二條第一款b項，即被健康檢查委員會宣告為長期絕對無擔任公共職務之能力，須離職退休，其每月的退休金根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款，並按照前述通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定計算，由二零零一年五月二十五日開始以相等於現行薪俸索引表內的90點訂出，另由於計算其二十一年工作年數在內，在有關金額上加上四個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 政府總部輔助部門第六職階工人伍惠珍，退休基金會會員編號 175-9，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款b項，即被健康檢查委員會宣告為長期絕對無擔任公共職務之能力，須離職退休，其每月的退休金根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款，並按照前述通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定計算，由二零零一年七月十三日開始以相等於現行薪俸索引表內的80點訂出，另由於計算其十九年工作年數在內，在有關金額上加上三個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零一年八月十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零一年七月十七日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款規定，確定委任李偉文、余麗菊、鄭許諾、陳世傑及高振威為本事務局文職人員編制內高級技術人員組別的第一職階一等高級技術員，薪俸點為 485。

摘錄自保安司司長於二零零一年七月三十一日作出的批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十

6 072-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, ou seja, declarada permanente e absolutamente incapaz pela Junta de Saúde para o exercício de funções públicas — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 25 de Maio de 2001, uma pensão mensal, correspondente ao índice 90, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do ETAPM, por contar 21 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 4 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Ng Wai Chan, operária, 6.º escalão, dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, com o número de subscritora 175-9, desligada do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, ou seja, declarada permanente e absolutamente incapaz pela Junta de Saúde para o exercício de funções públicas — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 13 de Julho de 2001, uma pensão mensal, correspondente ao índice 80, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do ETAPM, por contar 19 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 15 de Agosto de 2001. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Julho de 2001:

Lei Wai Man, U Lai Kok, Cheang Hoi Lok, Chan Sai Kit e Kou Chan Wai — nomeados, definitivamente, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Julho de 2001:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos

七條和第二十八條的規定，下列工作人員在澳門保安部隊事務局擔任如下職務的散位合同續期一年：

彭佑幹、陳麗麗、余秀芳、譚素梅及梁惠蓮，首四位續聘為第四職階助理員，薪俸點為130，最後一位續聘為第三職階助理員，薪俸點為120，分別自二零零一年八月一日、二日、六日、十三日及二十五日起生效；

António Mariano Batista，續聘為第六職階熟練助理員，薪俸點為190，自二零零一年八月十三日起生效；

呂振聲及容健新，分別續聘為第四及第二職階熟練工人，薪俸點為180及160，各自自由二零零一年八月十六日及二十三日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零一年八月二日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款，聯同十二月二十一日第86/89/M號法令第三十三條之規定，確定委任岑錦棠為本事務局文職人員編制資訊人員組別之第一職階首席高級資訊技術員，薪俸點為540。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款之規定，Ruy Alberto Madeira de Carvalho e Rey及陳偉業分別獲確定委任為本事務局文職人員編制內高級技術員人員組別之第一職階首席高級技術員，及行政人員組別之第一職階二等文員，薪俸點分別為540及230。

二零零一年八月九日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自代局長於二零零一年七月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項，第二十三條第十二款及第一百五十八條第一款c)項，及六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款c)項及第二十五條，以及公佈於二零零零年十一月二十二日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的十一月十三日第124/2000號保安司司長批示第一款三)項之規

dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Pang Iao Kon, Chan Lai Lai, U Sao Fong, Tam Sou Mui e Leong Wai Lin Mateus, como auxiliares, 4.º escalão, índice 130, para os quatro primeiros, e 3.º escalão, índice 120, para o último, a partir de 1, 2, 6, 13 e 25 de Agosto de 2001, respectivamente;

António Mariano Batista, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, índice 190, a partir de 13 de Agosto de 2001;

Loi Chan Seng e Iong Kin San, como operários qualificados, 4.º e 2.º escalão, índices 180 e 160, a partir de 16 e 23 de Agosto de 2001, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Agosto de 2001:

Sam Kam Tong — nomeado, definitivamente, técnico superior de informática principal, 1.º escalão, índice 540, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Ruy Alberto Madeira de Carvalho e Rey e Chan Vai Ip — nomeados, definitivamente, técnico superior principal e segundo-oficial, ambos do 1.º escalão, índices 540 e 230, dos grupos de pessoal técnico superior e administrativo, respectivamente, do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 9 de Agosto de 2001. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do director, substituto, de 20 de Julho de 2001:

Chan Nang Fai, Cheang Pou Seong, Lok Fai Hung, Nip Chek Chong, Tam Weng Keong, Tang Wai Leong, Wong Weng Keong, Cheang Chi Fai, Ho Meng Kit, Ieong Tat Pong, Tong Keang Po e Wong Yiu Man, investigadores de 2.ª classe, 1.º escalão, em comissão de serviço, desta Polícia — nomeados, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea b), 23.º, n.º 12, e 158.º, n.º 1, alínea c), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de

定，本局定期委任之第一職階二等偵查員陳能輝、鄭寶湘、陸暉鴻、聶積創、譚永強、鄧偉樑、黃永強、鄭志輝、何明傑、楊達邦、唐鏡波及黃耀文，自二零零一年七月二十日起，獲確定委任出任該職位。

摘錄自保安司司長於二零零一年七月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項，聯同六月二十八日第26/99/M號法令第三條第三款以及保安司司長於二零零零年七月十四日作出第89/2000號批示之規定，在二零零一年七月十八日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組的最後評核名單中名列第一名的周偉光，第一職階首席偵查員，獲確定委任為本局刑事偵查員組別之第一職階副督察，以填補六月二十九日第27/98/M號法令所設立且尚未任用的職位。

二零零一年八月十五日於司法警察局

局長 黃少澤

澳 門 監 獄

批 示 摘 錄

按照保安司司長於二零零一年一月二十二日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合約方式聘用區敏珊學士，由二零零一年八月一日起在本監獄擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430，為期一年。

摘錄自保安司司長於二零零一年六月十八日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條的規定，以散位合同方式聘用葉燕蘭，自二零零一年八月一日起在本監獄擔任第一職階二等技術輔導員，為期一年，薪俸點為260。

聲 明 書

根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款的規定，茲公布以下本監獄編制人員自二零零一年八月一日起轉為超額人員狀況：

Dezembro, conjugado com os artigos 24.º, n.º 1, alínea c), e 25.º do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, e com referência ao n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 124/2000, de 13 de Novembro, publicado no *Boletim Oficial* n.º 47/2000, II Série, de 22 de Novembro, a partir de 20 de Julho de 2001.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Julho de 2001:

Chau Wai Kuong, investigador principal, 1.º escalão, primeiro e único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 29/2001, II Série, de 18 de Julho — nomeado, definitivamente, subinspector, 1.º escalão, do quadro de investigação criminal desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 3.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, e Despacho do Secretário para a Segurança n.º 89/2000, de 14 de Julho, indo ocupar o lugar criado pelo Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, e ainda não provido.

Polícia Judiciária, aos 15 de Agosto de 2001. — O Director, Wong Sio Chak.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Janeiro de 2001:

Licenciada Au Man San — contratada além do quadro como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste EPM, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Junho de 2001:

Ip In Lan — contratada por assalariamento como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste EPM, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Declaração

Para os devidos efeitos se torna público que, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, transitou para a situação de supranumerária, desde 1 de Agosto de 2001, a seguinte funcionária do quadro deste EPM:

姓名 Nome	職位 Cargo	部門 Serviço	原職位 Lugar de origem	
			職級 Categoria	聯系方式 Vínculo
石連娣 Seak Lin Tai	科長 Chefe de secção	登記科 Secção de Registos	二等文員 Segundo-oficial	確定委任 Nomeação definitiva

二零零一年八月七日於澳門監獄

代獄長 呂錦雲

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 7 de Agosto de 2001.
— A Directora, substituta, *Loi Kam Wan*.

衛生局

批 示 摘 錄

按社會文化司司長於二零零一年六月十八日之批示：

Amélia Isabel do Amaral Valadares，本局第三職階專科護士——其個人工作合同，由二零零一年九月一日獲續期一年。

按社會文化司司長於二零零一年七月二十五日之批示：

吳心絃學士——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)項及第四條第一款規定，以定期委任方式，由二零零一年十月一日起，獲續任為本局藥劑事務處處長，為期壹年。

二零零一年八月十五日於衛生局

局長 瞿國英

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Junho de 2001:

Amélia Isabel do Amaral Valadares, enfermeira-especialista, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2001.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Julho de 2001:

Licenciada Ung Sam In — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Farmácia destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Outubro de 2001.

Serviços de Saúde, aos 15 de Agosto de 2001. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教 育 暨 青 年 局

批 示 摘 錄

按照社會文化司司長二零零一年五月十日批示：

張貴新，具高等專科學位，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，以編制外合同形式聘用，以便其擔任薪俸點為350之第一職階二等技術員的職務，為期一年，由二零零一年八月一日開始生效。

二零零一年八月三日於教育暨青年局

代局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Maio de 2001:

Bacharel Cheong Kuai San — contratado além do quadro como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 3 de Agosto de 2001. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Chio Fai*.

文化局

INSTITUTO CULTURAL

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自簽署人分別於二零零一年七月二十六日及八月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，周游在本局擔任第一職階一等技術員職務的編制外合同，自二零零一年九月二十三日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，以及十月十一日第 57/99/M 號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項規定，莫兆忠在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同續期一年，並追溯至二零零零年九月八日開始生效。

二零零一年八月十五日於文化局

局長 何麗鑽

Por despachos da signatária, de 26 de Julho e 6 de Agosto de 2001, respectivamente:

Zhou You — renovado o contrato além do quadro como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Setembro de 2001.

Mok Sio Chong — renovado o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, com efeitos retroactivos desde 8 de Setembro de 2000.

Instituto Cultural, aos 15 de Agosto de 2001. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自社會文化司司長於二零零一年七月二十四日作出的批示：

司徒少嬰——根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二及第四款，連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款 a) 項及第二款 a) 項之規定，在本局擔任研究暨計劃廳廳長職務的定期委任自二零零一年九月十六日起續期一年。

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Julho de 2001:

Si Tou Siu Hei aliás Sílvia Si Tou — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Estudos e Planeamento, destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Setembro de 2001.

聲明書

Declaração

為著應有效力，茲聲明根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第一款之規定，以下人員轉為本局編制內超額人員狀況：

Para os devidos efeitos se declara que as funcionárias abaixo indicadas, transitam para a situação de supranumerárias ao quadro destes Serviços, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho:

姓名 Nome	現在旅遊局擔任的主管職務 Cargo de chefia que actualmente ocupa nesta D.S.T.	在旅遊局人員編制原職級和職程 Categoria e carreira de origem no quadro de pessoal da D.S.T.
Alice Maria Silveiro Gomes Martins Coelho	宣傳暨製作處處長 Chefe da Divisão de Publicidade e Produção	第一職階二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão
容美華 Iong Mei Va	公共關係處處長 Chefe da Divisão de Relações Públicas	第一職階二等高級技術員 Técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão

准照摘錄

“歐羅咖啡餐廳有限公司”餐廳在二零零一年七月二十四日獲發准照第423/2001號，持牌公司為“歐羅咖啡餐廳有限公司”，葡文為“Euro Café — Restaurante, Limitada”和英文為“Euro Cafe Restaurant Limited”。該餐廳被評定為一級，其葡文名稱為“Euro Café — Restaurante, Lda.”，英文名稱為“Euro Cafe Restaurant Ltd.”，位於澳門聖德倫街471號皇朝廣場大廈地下及閣樓。

(是項刊登費用為 MOP402.00)

二零零一年八月八日於旅遊局

局長 白文浩代任副局長代行

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 423/2001, em 24 de Julho, em nome da Sociedade « 歐羅咖啡餐廳有限公司 », em português «Euro Café — Restaurante, Limitada», e em inglês «Euro Cafe Restaurant Limited», para o restaurante denominado « 歐羅咖啡餐廳有限公司 », em português «Euro Café — Restaurante, Lda.», e em inglês «Euro Cafe Restaurant Ltd.» e classificado de 1.ª classe, sito na Rua Cidade de Santarém, n.º 471, edifício Dynasty Plaza, r/c e s/l, NAPE.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 8 de Agosto de 2001. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector dos Serviços, substituto.

社會工作局

批示摘錄

摘錄自本局代局長於二零零一年七月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年，自二零零一年九月一日起生效：

梁曉君，續聘為護士第四職階，薪俸點為 385；

楊麗貞、李瑞儀及鄧冬梅，首兩位續聘為幼稚園教師三級，第一階段，薪俸點為 350；最後一位續聘為幼稚園教師六級，第二職階，薪俸點為 355。

摘錄自本局局長於二零零一年七月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改謝佩珊在本局擔任職務的編制外合同第三條，自二零零一年九月一日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點 455。

摘錄自本局局長於二零零一年八月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁偉濤，在本局擔任第二職階一

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do presidente, substituto, do Instituto, de 24 de Julho de 2001:

As trabalhadoras, abaixo mencionadas — renovados os contratos além do quadro para exercerem funções neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2001:

Leong Hio Kuan, como enfermeira, 4.º escalão, índice 385;

Ieong Lai Cheng, Lei Soi I e Tang Tong Mui, como educadoras de infância, nível 3, 1.ª fase, índice 350, para as duas primeiras, e nível 6, 2.º escalão, índice 355, para a última.

Por despacho do presidente do Instituto, de 30 de Julho de 2001:

Tse Pui San — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro para técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2001.

Por despacho do presidente do Instituto, de 2 de Agosto de 2001:

Leong Vai Cheng — renovado o contrato além do quadro como técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na

等技術員職務的編制外合同，自二零零一年十月三日起續期一年。

二零零一年八月九日於社會工作局

代局長 容光耀

體育發展局

批示摘錄

摘錄自本件簽署人二零零一年八月二日之批示：

何華學士——根據經六月八日第37/91/M號法令、九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其在本局擔任第二職階首席高級資訊技術員的編制外合同自二零零一年八月十五日起獲續期一年。

二零零一年八月九日於體育發展局

代局長 黃有力

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零零一年七月十九日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，吳偉雄學士在本辦公室擔任第一職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零零一年九月一日起續期一年，薪俸點600。

按照社會文化司司長於二零零一年七月二十四日之批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第六十四條，七月二十六日第39/93/M號法令第五條第四款，十二月二十日第6/1999號行政法規第五條第二款及二月二十八日第14/2000號行政命令第一款的規定，自二零零一年九月一日起，委任以下人士為高等學歷認可諮詢委員會成員：

主席：陳伯輝教授 高等教育輔助辦公室主任；

redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2001.

Instituto de Acção Social, aos 9 de Agosto de 2001. — O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 2 de Agosto de 2001:

Licenciado Ho Wa — renovado o contrato além do quadro como técnico superior de informática principal, 2.º escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Agosto de 2001.

Instituto do Desporto, aos 9 de Agosto de 2001. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extractos de despachos

Por despacho do coordenador deste Gabinete, de 19 de Julho de 2001:

Licenciado Ng Vai Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, neste Gabinete, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2001.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Julho de 2001:

De acordo com o artigo 64.º da Lei Básica da RAEM, e nos termos dos artigos 5.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 39/93/M, de 26 de Julho, e 5.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, de 20 de Dezembro, e n.º 1, da Ordem Executiva n.º 14/2000, de 28 de Fevereiro — designadas, a partir de 1 de Setembro de 2001, como membros da Comissão Consultiva para o Reconhecimento de Habilitações de Nível Superior, as seguintes individualidades:

Presidente: Prof. Doutor Chan Pak Fai, coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior.

委員：譚俊榮博士 社會文化司司長辦公室主任；

姚偉彬教授 澳門大學校長；

李向玉教授 澳門理工學院院長；

黃竹君博士 澳門旅遊學院代院長；

韋思理先生 教育暨青年局局長；

李麗如小姐 行政暨公職局局長；

朱耀安先生 高等教育輔助辦公室副主任。

Vogais: Doutor Alexis, Tam Chon Weng, chefe do Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura;

Prof. Doutor Iu Vai Pan, reitor da Universidade de Macau;

Prof. Doutor Lei Heong Iok, presidente do Instituto Politécnico de Macau;

Doutora Vong Chuk Kwan, presidente, substituta, do Instituto de Formação Turística;

Dr. Luís Amado de Vizeu, director da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude;

Dra. Lúdia da Luz, directora da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública; e

Dr. Chu Yiu On, coordenador-adjunto do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior.

二零零一年八月十五日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 15 de Agosto de 2001. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

澳門理工學院

批示摘錄

根據二零零一年七月二十五日澳門理工學院理事會之決議，並經社會文化司司長於二零零一年七月二十六日確認：

按照十二月六日第469/99/M號訓令所核准的《澳門理工學院章程》第二十四條第四款之規定，由二零零一年九月一日起委任下列人員為各學術單位的校長及副校長，任期兩年：

語言暨翻譯高等學校：校長——盛炎學士，

副校長——趙永新學士；

管理科學高等學校：校長——陳偉民碩士；

體育暨運動高等學校：校長——梁洪波碩士，

副校長——林中寶學士；

藝術高等學校：副校長——陳耀堂碩士；

高等衛生學校：校長——殷磊碩士，

副校長——鄭秀文碩士；

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

Por deliberação do Conselho de Gestão deste Instituto, de 25 de Julho de 2001, homologado pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 do mesmo mês e ano:

Os directores e subdirectores das Unidades Académicas — nomeados, pelo período de dois anos, nos termos do artigo 24.º, n.º 4, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2001:

Escola Superior de Línguas e Tradução:

Director — Licenciado Sheng Yan;

Subdirector — Licenciado Zhao Yongxin.

Escola Superior de Ciências Empresariais:

Director — Mestre Chan Wai Man.

Escola Superior de Educação Física e Desporto:

Director — Mestre Leong Hung Po;

Subdirector — Licenciado Lam Chong Pou.

Escola Superior de Artes:

Subdirector — Mestre Chan Yiu Tong.

Escola Superior de Saúde:

Directora — Mestre Yin Lei;

Subdirectora — Mestre Cheang Sao Man.

公共行政高等學校：校長—— Jorge Baptista Bruxo 學士。

Escola Superior de Administração Pública:

Director — Licenciado Jorge Baptista Bruxo.

二零零一年八月十五日於澳門理工學院

秘書長 辜麗霞

Instituto Politécnico de Macau, aos 15 de Agosto de 2001. —
A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

旅遊學院

批 示 摘 錄

根據社會文化司司長於二零零零年八月二十五日之批示：

Leonardo Luís de Matos 學士——以期限確定之個人勞動合同方式在本學院提供服務，獲續期一年，由二零零一年九月一日起生效。

根據社會文化司司長於二零零一年七月十七日之批示：

應葉嘉儀碩士本人之請求，解除其在本學院以編制外合同形式擔任之第一職階首席高級技術員之職位，由二零零一年七月二十五日起生效。

葉嘉儀碩士——根據八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二款，以及經十二月六日第477/99/M號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第十二條、第十七條及表一的規定，以期限確定之個人勞動合同方式獲聘為本學院第一職階副教授，由二零零一年七月二十五日起至二零零二年八月三十一日止。

李子明學士——根據八月二十八日第45/95/M號法令第四十四條第二款，以及經十二月六日第477/99/M號訓令核准的《旅遊學院教學人員及酒店業專業培訓人員通則》第三十九條及表二的規定，以期限確定之個人勞動合同方式獲聘為本學院第四職階二級廚師，為期一年，由二零零一年八月一日起生效。

根據本學院代院長於二零零一年七月十八日之批示：

黃日華，本學院第一職階二等高級技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零一年八月十四日起生效。

二零零一年八月六日於旅遊學院

代院長 甄美娟

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Agosto de 2000:

Licenciado Leonardo Luís de Matos — renovado o contrato individual de trabalho, para prestar serviço neste Instituto, por mais um ano, a partir de 1 de Setembro de 2001.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Julho de 2001:

Mestra Ip Ka I — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnica superior principal, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 25 de Julho de 2001.

Mestra Ip Ka I — contratada, mediante contrato individual de trabalho com termo certo, como professora adjunta, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, 12.º e 17.º, e mapa I do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do Instituto de Formação Turística, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, de 25 de Julho de 2001 a 31 de Agosto de 2002.

Licenciado Lei Chi Meng — contratado, mediante contrato individual de trabalho com termo certo, como cozinheiro de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 44.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, e 39.º e mapa II do Estatuto do Pessoal Docente e de Formação Profissional de Hotelaria do Instituto de Formação Turística, aprovado pela Portaria n.º 477/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2001.

Por despacho da presidente do Instituto, substituta, de 18 de Julho de 2001:

Wong Iat Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos do artigo 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Agosto de 2001.

Instituto de Formação Turística, aos 6 de Agosto de 2001. —
A Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

港務局

CAPITANIA DOS PORTOS

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

按照二零零一年七月二十七日運輸工務司司長的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Julho de 2001:

本局一等電訊助理技術員林衛邦，在二零零一年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績名單中唯一合格應考人，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十二條第一款和第二款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階一等技術輔導員（工業維修電機範疇），以填補三月二十七日第15/95/M號法令附表中所述之職位，而該職位從未被委派。

Lam Wai Pong, técnico auxiliar de radioelectrónica de 1.ª classe, desta Capitania, único candidato no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 27/2001, II Série, de 4 de Julho — nomeado, definitivamente, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de electromecânica de manutenção industrial, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo do artigo 12.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo preencher o lugar constante do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março, e nunca provido.

二零零一年八月七日於港務局

代局長 黃錦輝

Capitania dos Portos, aos 7 de Agosto de 2001. — O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

環 境 委 員 會

CONSELHO DO AMBIENTE

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

摘錄自運輸工務司司長於二零零一年八月八日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Agosto de 2001:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並按十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，以編制外合約方式聘用鄭均及吳素芳，由二零零一年八月九日起分別擔任本會第一職階二等高級技術員及第一職階二等技術員，薪俸點為430及350，為期一年。

Kuong Wan e Ng Sou Fong — contratadas além do quadro como técnica superior de 2.ª classe e técnica de 2.ª classe, ambas do 1.º escalão, índices 430 e 350, respectivamente, neste Conselho, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Agosto de 2001.

二零零一年八月九日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓莊

Conselho do Ambiente, aos 9 de Agosto de 2001. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

立法會輔助部門

公告

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將填補立法會輔助部門人員編制第一職階一等翻譯員一缺及第一職階二等文員一缺，以文件審閱方式進行一般晉升有限制的開考的報考人臨時名單張貼於立法會前地立法會大樓立法會輔助部門一般行政及財政管理處。其招考通告的公告已公佈於二零零一年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零一年八月六日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

行政暨公職局

公告

為填補行政暨公職局人員編制技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員二缺，茲將根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審閱、有限制的方式，遞交報考表格之期限為十日，為行政暨公職局之公務員進行一般晉升開考通告，張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處。

二零零一年八月六日於行政暨公職局

局長 李麗如

(是項刊登費用為 MOP910.00)

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, na Divisão de Administração Geral e Gestão Financeira dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, sita na Praça da Assembleia Legislativa, edifício da Assembleia Legislativa, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, e um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2001, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

As listas afixadas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 6 de Agosto de 2001.

A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, edifício Administração Pública, 26.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas, aos funcionários da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da referida Direcção dos Serviços.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 6 de Agosto de 2001.

A Directora dos Serviços, *Lídia da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

法 務 局

公 告

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補法務局人員編制內高級技術員組別一等高級技術員第一職階兩缺，有關透過審查文件及有限制方式，進行普通晉升開考的臨時名單，現張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內，而其開考通告之公告則已公布在二零零一年七月二十五日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零一年八月九日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 MOP920.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, se encontra afixada, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, sita na Rua do Campo, n.º 162, edifício Administração Pública, 19.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares na categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 25 de Julho de 2001.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 9 de Agosto de 2001.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

身 份 證 明 局

名 單

身份證明局為填補人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零一年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱，有限制方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布報考人評核名單如下：

合格應考人：	分
陳海帆	8.53

按照經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(本名單於二零零一年八月二日獲行政法務司司長批示確認)

二零零一年八月六日於身份證明局

典試委員會：

代主席：代廳長 伍志明

委員：處長 羅金碧

代委員：處長 歐陽瑜

(是項刊登費用為 MOP1,224.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Lista

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 30 de Maio de 2001:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Chan Hoi Fan	8,53

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 2 de Agosto de 2001).

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 6 de Agosto de 2001.

O Júri:

Presidente, substituto: Ng Chi Meng, chefe de departamento, substituto.

Vogal: Ló Kam Pêk, chefe de divisão.

Vogal suplente: Ao Ieong U, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

臨時澳門市政局

CÂMARA MUNICIPAL DE MACAU PROVISÓRIA

名單

Listas

本局透過二零零一年一月十日第二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行考核形式的入職普通考試，以填補人員編制內高級技術員職程第一職階二等高級技術員（電機範疇）一缺，有關的准考人評核名單：

合格應考人：	分
1.º 羅景懷	5.785
2.º 吳永昌	5.697

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款，以及刊登於二零零零年十月四日第四十期第二組《澳門特別行政區公報》的招考通告中第六項的規定，因筆試成績低於 5 分（50%）而被淘汰的應考人：壹拾叁人（13）。

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款的規定，因缺席知識考試被取消資格的准考人：

陳堅魁；
何孜喬；
賴健榮；
伍良錦。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，被淘汰的應考人可於本名單在《澳門特別行政區公報》刊登日起計的十個工作天內，就名單提出上訴。

（經二零零一年七月二十七日市政執委會決議確認）

二零零一年七月五日於臨時澳門市政局

典試委員會：

主席：市政副局長 Marcelo Inácio dos Remédios

正選委員：澳門電力有限公司生產部技術員 朱嘉傑

行政暨財務部代部長 Isabel Celeste Jorge

（是項刊登費用為 MOP1,918.00）

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, (área de electrotecnia), da carreira de técnico superior, existente no quadro de pessoal da Câmara Municipal de Macau Provisória, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 2, II Série, de 10 de Janeiro de 2001:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lo Keng Wai	5,785
2.º Ng Weng Cheong	5,697

Candidatos reprovados por terem obtido na prova escrita classificação inferior a cinco valores (50%), nos termos do n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do n.º 6 do aviso de abertura publicado no *Boletim Oficial* n.º 40, II Série, de 4 de Outubro de 2000: 13 (treze).

Candidatos excluídos, nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, por terem faltado à prova de conhecimentos:

Chan Kin Fui;
Ho Chi Kio;
Lai Kin Weng;
Ng Leong Kam.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos reprovados podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(Homologada por deliberação camarária, de 27 de Julho de 2001).

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 5 de Julho de 2001.

O Júri:

Presidente: Marcelo Inácio dos Remédios, subdirector municipal.

Vogais efectivos: Chu Kar Kit, técnico da Direcção de Produção da CEM; e

Isabel Celeste Jorge, chefe dos Serviços Administrativos e Financeiros, substituta.

(Custo desta publicação \$ 1 918,00)

本局透過二零零一年四月十八日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行考核形式的限制性晉升普通考試，

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de inspector-examinador especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Câmara Municipal de Macau

以填補人員編制內第一職階特級驗車考牌員一缺，有關的應考人評核名單：

合格應考人：分
黃炳坤 8.335

(經二零零一年七月二十七日市政執委會決議確認)

二零零一年七月十三日於臨時澳門市政局

典試委員會：

主席：交通暨運輸部部長 Luís Correia Gageiro

正選委員：駕駛員事務處處長 謝國漢

管理員 Mário Ferreira Sin

(是項刊登費用為 MOP969.00)

公 告

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，於本局行政處的佈告欄張貼下列限制性晉升考試的准考人臨時名單；有關的招考通告已刊登於二零零一年七月十一日第二十八期第二組《澳門特別行政區公報》。

第一職階首席行政文員——一缺；

第一職階首席助理技術員——一缺。

二零零一年八月八日於臨時澳門市政局

典試委員會：

代主席：行政處代處長 Helena Margarida Clemente Pinto
Brandão

(是項刊登費用為 MOP 910.00)

財 政 局

名 單

為填補財政局人員編制高級資訊技術員職程第一職階一等高級資訊技術員五缺，經於二零零一年六月二十日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

Provisória, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 18 de Abril de 2001:

Candidato aprovado: valores

Vong Peng Kuan 8,335

(Homologada por deliberação camarária, de 27 de Julho de 2001).

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 13 de Julho de 2001.

O Júri:

Presidente: Luís Correia Gageiro, chefe dos Serviços de Viação e Transportes.

Vogais efectivos: Che Kok Hon, chefe da Divisão de Condutores; e

Mário Ferreira Sin, encarregado.

(Custo desta publicação \$ 969,00)

Anúncio

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontram afixadas, no quadro de anúncios da Divisão Administrativa da Câmara Municipal de Macau Provisória, as listas provisórias dos candidatos aos concursos, de acesso, condicionado, abaixo indicados, aberto por avisos publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 28, II Série, de 11 de Julho de 2001:

Oficial administrativo principal, 1.º escalão — uma vaga; e

Técnico auxiliar principal, 1.º escalão — uma vaga.

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 8 de Agosto de 2001.

A Presidente do júri, substituta, *Helena Margarida Clemente Pinto Brandão*, chefe da Divisão Administrativa, substituta.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 20 de Junho de 2001:

合格應考人：	分
1.º 司徒偉漢	8.53
2.º 伍助成	8.51
3.º 鄧偉良	8.41
4.º 李俊華	7.78
5.º 蘇號曦	7.31

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零一年八月六日批示確認)

二零零一年七月二十五日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

第一委員：處長 蕭燕玲

第二委員：處長 謝倩儀

(是項刊登費用為 MOP1,498.00)

財政局為填補人員編制資訊技術員職程第一職階一等資訊技術員二缺，經於二零零一年六月二十日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱，有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 董志山	8.36
2.º 江麗歡	7.53

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零一年八月六日批示確認)

二零零一年七月二十五日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

第一委員：處長 蕭燕玲

第二委員：處長 謝倩儀

(是項刊登費用為 MOP1,184.00)

Candidatos aprovados:	valores
1.º Si Tou Wai Hon	8,53
2.º Un Cho Seng	8,51
3.º Tang Vai Leong	8,41
4.º Lei Chon Wa	7,78
5.º Sou Kuok Hei	7,31

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Agosto de 2001).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 25 de Julho de 2001.

O Júri:

Presidente: Ma Kam Sang, chefe de departamento.

Primeiro vogal: Siu Yin Leng, chefe de divisão.

Segundo vogal: Ché Sin I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 20 de Junho de 2001:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Tong Chi San	8,36
2.º Kong Lai Fun	7,53

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Agosto de 2001).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 25 de Julho de 2001.

O Júri:

Presidente: Ma Kam Sang, chefe de departamento.

Primeiro vogal: Siu Yin Leng, chefe de divisão.

Segundo vogal: Ché Sin I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

財政局為填補人員編制資訊督導員職程第一職階一等資訊督導員七缺，經於二零零一年六月二十日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

1.º 黃耀榮	7.92
2.º 杜志堅	7.77
3.º 陳慧萍	7.23
4.º 談智勇	7.21
5.º 陳國興	7.16
5.º 程自力	7.16
5.º 何家浩	7.16

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經濟財政司司長於二零零一年八月六日批示確認）

二零零一年七月二十五日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

第一委員：處長 謝倩儀

第二委員：顧問高級資訊技術員 許志國

（是項刊登費用為 MOP1,527.00）

為填補財政局人員編制高級技術員職程第一職階一等高級技術員一缺，經於二零零一年七月二十五日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

梁潔歡

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete lugares de assistente de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 20 de Junho de 2001:

Candidatos aprovados: valores

1.º Wong Io Weng aliás Huynh Dieu Vinh	7,92
2.º Tou Chi Kin	7,77
3.º Chan Vai Peng	7,23
4.º Tam Chi Yung	7,21
5.º Chan Kuok Heng	7,16
5.º Cheng Chi Lek	7,16
5.º Ho Ka Hao	7,16

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia de Finanças, de 6 de Agosto de 2001).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 25 de Julho de 2001.

O Juri:

Presidente: Ma Kam Sang, chefe de departamento.

Primeiro vogal: Ché Sin I, chefe de divisão;

Segundo vogal: Hoi Chi Kok, técnico superior de informática assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 25 de Julho de 2001:

Candidato admitido:

Leong Kit Fun.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

二零零一年八月七日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 劉玉葉

委員：處長 盧柏深

處長 謝倩儀

(是項刊登費用為 MOP1,018.00)

澳門財稅廳

佈告

關於所得補充稅事宜

按照九月九日第 21/78/M 號法律核准並經四月二十八日第 37/84/M 號法令修訂之所得補充稅章程第五十八條四款之規定，茲特佈告，本財稅廳收納處定於本年九月份開庫徵收所得補充稅。

稅款超過三千元者，按照六月四日第 4/90/M 號法律修改之該章程第五十七條之規定，得分為九月及十一月兩期繳納。

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零一年八月一日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

本件經局長艾衛立核閱

(是項刊登費用為 MOP1,302.00)

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 7 de Agosto de 2001.

O Júri:

Presidente: Lau Ioc Ip, chefe de departamento.

Vogais: Lou Pak Sam aliás Lo Chu Lun, chefe de divisão; e

Ché Sin I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

REPARTIÇÃO DE FINANÇAS DE MACAU

Edital

Imposto complementar de rendimentos

Iong Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber, nos termos do n.º 4 do artigo 58.º do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos, aprovado pela Lei n.º 21/78/M, de 9 de Setembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 37/84/M, de 28 de Abril, que durante o mês de Setembro próximo, estará aberto o cofre da Recebedoria de Fazenda de Macau para a cobrança do referido imposto.

Mais faço saber que, tratando-se de colecta superior a \$ 3 000,00 (três mil patacas), a mesma pode ser paga em duas prestações vencíveis em Setembro e Novembro, de harmonia com o disposto no artigo 57.º do mencionado Regulamento, com a nova redacção que lhe foi dada pela Lei n.º 4/90/M, de 4 de Junho.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos principais jornais portugueses e chineses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, 1 de Agosto de 2001.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 302,00)

衛生局

公告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條的規定公布，衛生局人員編制行政人員組別第一職階第四職等首席行政文員一缺開考的臨時名單，已張貼於本局前技術學校大樓一樓衛生局人事處，該開考通

SERVIÇOS DE SAÚDE

Anúncio

Nos termos do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista provisória do concurso para o preenchimento de

告已於二零零一年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零一年六月二十日於衛生局

典試委員會：

主席：科長 Delfim José do Rosário

第一委員：科長 Hagiran Bi

第二候補委員：科長 Xequê Hassan Mamblecar

(是項刊登費用為 MOP 989.00)

通告

批示編號第 185/SS/2001

一、為了簡化評定申請藥物業活動的商號牌照之申請程序，決定依照十一月十五日第 81/99/M 號法令第二十六條第一及第五款規定以下事項。

二、藥物業商號牌照技術委員會，將由以下人員組成：

主席：藥物事務廳廳長。

委員：稽查暨牌照處處長；

公共衛生醫生鄧志豪及李兆田；

西藥業商會主席簡佩雯或其代任人勞福祺；

大藥房商會主席張堯光或其代任人唐永明；

藥劑師學會代表黃淑慧或其代任人秦杏儀。

三、廢止刊登於二零零零年一月二十六日第二期第二組《澳門特別行政區公報》的第 8/SSM/99 號之批示。

二零零一年八月一日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 MOP1,321.00)

茲根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條之規定公布，衛生局為填補人員編制專業技術員組別第一職階第二職等一等助理技術員，於二零零一年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組

uma vaga de oficial administrativo principal, grau 4, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro dos Serviços de Saúde, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 22, II Série, de 30 de Maio de 2001.

Serviços de Saúde, aos 20 de Junho de 2001.

O Juri:

Presidente: Delfim José do Rosário, chefe de secção.

Primeiro vogal efectivo: Hagiran Bi, chefe de secção.

Segundo vogal suplente: Xequê Hassan Mamblecar, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

Avisos

Despacho n.º 185/SS/2001

1. A fim de simplificar a apreciação dos processos de licenciamento dos estabelecimentos de actividade farmacêutica, determino, nos termos dos n.ºs 1 e 5 do artigo 26.º do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, o seguinte:

2. É constituída a Comissão Técnica de Licenciamento de Estabelecimentos de Actividade Farmacêutica, composta pelos seguintes elementos:

Presidente: chefe do Departamento dos Assuntos Farmacêuticos.

Vogais: chefe da Divisão de Inspeção e Licenciamento;

Médicos de Saúde Pública, Tang Chi Ho e Li Siu Tin.

Presidente da Associação de Comerciantes de Medicamentos, Kan Pui Man ou, em sua substituição, Lo Fok Kei;

Presidente da Associação de Farmácias, Kenneth Cheong Io Kuong ou, em sua substituição, Gary Tong Veng Meng; e

Representante da Associação de Farmacêuticos, Vong Sok Wai ou, em sua substituição, Chon Hang I.

3. É revogado o Despacho n.º 8/SSM/99, publicado no *Boletim Oficial* n.º 2, II Série, de 26 de Janeiro de 2000.

Serviços de Saúde, 1 de Agosto de 2001.

O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

Nos termos do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista definitiva do concurso para técnico auxiliar de 1.ª

內刊登通告公布之開考，其確定名單已張貼於衛生局前技術學校大樓一樓衛生局人事處。

二零零一年八月七日於衛生局

典試委員會：

主席：首席行政文員 Artur Correia da Amada Izidro

第一候補委員：首席行政文員 Teresa Fong Rodrigues
Alves

第二正選委員：首席行政文員 Maria Carmelita de Oliveira
Simões

(是項刊登費用為 MOP862.00)

三十日告示

茲公佈何菲，為其曾任澳門衛生局衛生服務助理員，第五職階之亡夫伍志強申請死亡津貼及其他有權收取的補助。任何人士如自認具有領取上述津貼及其他補助之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本局提出申請。若於上述期限內無接獲任何異議，則其要求將被接納。

二零零一年八月七日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 MOP744.00)

classe, grau 2, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 22, II Série, de 30 de Maio de 2001.

Serviços de Saúde, aos 7 de Agosto de 2001.

O Júri:

Presidente: Artur Correia da Amada Izidro, oficial administrativo principal.

Primeira vogal suplente: Teresa Fong Rodrigues Alves, oficial administrativo principal.

Segunda vogal efectiva: Maria Carmelita de Oliveira Simões, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 862,00)

Éditos de 30 dias

Faz-se público que, tendo Ho Fei requerido o subsídio por morte, e outros abonos a que tem direito, por falecimento do seu cônjuge Ng Chi Keong, que foi auxiliar de serviços de saúde, 5.º escalão, dos Serviços de Saúde, devem todos os que se julgam com direito à percepção do subsídio e outros abonos acima referidos requerer a estes Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão, findo que seja esse prazo.

Serviços de Saúde, aos 7 de Agosto de 2001.

O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

旅遊局

名單

為履行八月二十六日第54/GM/97號關於給予私人及私人機構財政贊助的批示，旅遊基金現公佈二零零一年第二季度之財政贊助表：

受資助者 Beneficiários de apoios financeiros	活動內容 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montante atribuído (MOP)
路環信義福利會 Associação de Beneficência «Son I» de Coloane	資助「行善積福慈善行」之經費。 «Marcha de Caridade para mais Prosperidade e Caridade».	02/05/2001	\$10,000.00

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem o Conselho Administrativo do Fundo de Turismo publicar a listagem dos apoios concedidos no 2.º trimestre de 2001:

二零零一年八月七日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會
主席 文綺華（代局長）

（是項刊登費用為 MOP1,047.00）

公 告

旅遊局宣佈，根據社會文化司司長於二零零一年七月二十七日作出的批示，現就向以下服務作公開競投：

第四十八屆澳門格蘭披治大賽車提供保安看守服務。

有關招標計劃書和承投規則存放於澳門友誼大馬路207號，澳門格蘭披治大賽車大樓產品暨特別計劃廳，有意者可於辦公時間內到上址查詢，招標程序將於上址進行。

投標書必須於二零零一年九月三日下午一時正前遞交。

提交投標書時，應同時以現金存入或銀行擔保方式繳交澳門幣貳萬元（MOP\$20,000.00）的臨時保證金。

開標儀式將於二零零一年九月四日下午三時三十分在位於澳門友誼大馬路207號，澳門格蘭披治大賽車大樓產品暨特別計劃廳舉行。

以現金繳交臨時保證金和/或確定保證金，可透過大西洋銀行並註明收款人為旅遊局的方式存入，或直接交予產品暨特別計劃廳。

二零零一年八月八日於旅遊局

代局長 文綺華

（是項刊登費用為 MOP1,429.00）

旅遊局宣佈，根據社會文化司司長於二零零一年七月二十四日作出的批示，現就向以下服務作公開競投：

旅遊局轄下大樓及設施提供清潔服務。

有關招標計劃書和承投規則存放於議事亭前地九號利斯大廈，旅遊局行政暨財政處，有意者可於辦公時間內到上址查詢，招標程序將於上址進行。

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 7 de Agosto de 2001.

O Presidente do Conselho Administrativo do FT, *Maria Helena de Senna Fernandes*, directora, substituta.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

Anúncios

A Direcção dos Serviços de Turismo faz público que, de acordo com o Despacho de 27 de Julho de 2001, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto concurso público para a prestação do serviço a seguir mencionado:

Serviço de vigilância e segurança do 48.º Grande Prémio de Macau

O respectivo programa de concurso e caderno de encargos encontram-se patentes na Direcção dos Serviços de Turismo, Departamento do Produto e Projectos Especiais, onde correrá o processo de concurso, sito no edifício do Grande Prémio, Avenida da Amizade, n.º 207, onde poderão ser examinados nos dias úteis e durante o horário normal de expediente.

As propostas deverão ser entregues até às 13,00 horas do dia 3 de Setembro de 2001.

Com a proposta deve ser apresentada caução provisória no valor de MOP 20 000,00, mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária.

O acto público do concurso realizar-se-á no Departamento do Produto e Projectos Especiais, sito no edifício do Grande Prémio, Avenida da Amizade, n.º 207, pelas 15,30 horas do dia 4 de Setembro de 2001.

Os depósitos em dinheiro correspondentes à caução provisória e/ou caução definitiva deverão ser efectuados mediante depósito bancário à ordem da Direcção dos Serviços de Turismo, no Banco Nacional Ultramarino ou directamente no Departamento do Produto e Projectos Especiais.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 8 de Agosto de 2001.

A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

A Direcção dos Serviços de Turismo faz público que, de acordo com o despacho de 24 de Julho de 2001, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto concurso público para a prestação do serviço a seguir mencionado:

Serviço de limpeza das instalações e equipamentos da responsabilidade da Direcção dos Serviços de Turismo.

O respectivo programa de concurso e caderno de encargos encontram-se patentes na Direcção dos Serviços de Turismo, Divisão Administrativa e Financeira, onde correrá o processo de concurso, sito no edifício Ritz, Largo do Senado, n.º 9, onde poderão ser examinados, nos dias úteis e durante o horário normal de expediente.

投標書必須於二零零一年九月七日下午五時正前遞交。

提交投標書時，應同時繳交澳門幣貳萬元（MOP\$20,000.00）的臨時保證金。

開標儀式將於二零零一年九月十日下午三時三十分在位於議事亭前地九號利斯大廈一樓行政暨財政處舉行。

臨時保證金和 / 或確定保證金的款項，可透過大西洋銀行並註明收款人為旅遊局的方式存入，或直接交予行政暨財政處或以銀行擔保方式繳交。

二零零一年八月八日於旅遊局

代局長 文綺華

（是項刊登費用為 MOP1,351.00）

旅遊局宣佈，根據社會文化司司長於二零零一年七月二十七日作出的批示，現就向以下服務作公開競投：

旅遊局轄下大樓及設施提供保安看守服務。

有關招標計劃書和承投規則存放於議事亭前地九號利斯大廈，旅遊局行政暨財政處，有意者可於辦公時間內到上址查詢，招標程序將於上址進行。

投標書必須於二零零一年九月七日下午五時正前遞交。

提交投標書時，應同時繳交澳門幣伍萬元（MOP\$50,000.00）的臨時保證金。

開標儀式將於二零零一年九月十日上午十時三十分在位於議事亭前地九號利斯大廈一樓行政暨財政處舉行。

臨時保證金和 / 或確定保證金的款項，可透過大西洋銀行並註明收款人為旅遊局的方式存入，或直接繳交予行政暨財政處或以銀行擔保方式繳交。

二零零一年八月八日於旅遊局

代局長 文綺華

（是項刊登費用為 MOP1,351.00）

As propostas deverão ser entregues até às 17,00 horas do dia 7 de Setembro de 2001, na Divisão Administrativa e Financeira, sita no edifício Ritz.

Com a proposta deve ser apresentada a caução provisória no valor de MOP 20 000,00 (vinte mil patacas).

O acto público do concurso realizar-se-á na Divisão Administrativa e Financeira, sita no edifício Ritz, 1.º andar, Largo do Senado, pelas 15,30 horas do dia 10 de Setembro de 2001.

Os depósitos em dinheiro correspondentes à caução provisória e/ou caução definitiva deverão ser efectuados à ordem da Direcção dos Serviços de Turismo, no Banco Nacional Ultramarino ou directamente na Divisão Administrativa e Financeira ou mediante garantia bancária.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 8 de Agosto de 2001.

A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

(Custo desta publicação \$ 1 351,00)

A Direcção dos Serviços de Turismo faz público que, de acordo com o despacho de 27 de Julho de 2001, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto concurso público para a prestação do serviço a seguir mencionado:

Serviço de vigilância e segurança das instalações e equipamentos da responsabilidade da Direcção dos Serviços de Turismo.

O respectivo programa de concurso e caderno de encargos encontram-se patentes na Direcção dos Serviços de Turismo, Divisão Administrativa e Financeira, onde correrá o processo de concurso, sita no edifício Ritz, Largo do Senado, n.º 9, onde poderão ser examinados, nos dias úteis e durante o horário normal de expediente.

As propostas deverão ser entregues até às 17,00 horas do dia 7 de Setembro de 2001, na Divisão Administrativa e Financeira, sita no edifício Ritz, Largo do Senado, n.º 9.

Com a proposta deve ser apresentada caução provisória no valor de MOP 50 000,00 (cinquenta mil patacas).

O acto público do concurso realizar-se-á na Divisão Administrativa e Financeira, sita no edifício Ritz, 1.º andar, Largo do Senado, pelas 10,30 horas do dia 10 de Setembro de 2001.

Os depósitos em dinheiro correspondentes à caução provisória e/ou caução definitiva deverão ser efectuados à ordem da Direcção dos Serviços de Turismo, no Banco Nacional Ultramarino ou directamente na Divisão Administrativa e Financeira ou mediante garantia bancária.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 8 de Agosto de 2001.

A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

(Custo desta publicação \$ 1 351,00)

體育發展局

INSTITUTO DO DESPORTO

名單

Lista

為履行關於給予私人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，體育發展基金現公佈二零零一年第二季度的資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e às instituições particulares, vem o Fundo de Desenvolvimento Desportivo publicar a listagem dos apoios concedidos no 2.º trimestre do ano de 2001:

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
治安警察局龍舟隊 Corpo de Polícia de Segurança Pública	10-05-2001	7,600.00	資助購買比賽服裝（第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (VI Jogos de Arafura).
	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門理工學院 Instituto Politécnico de Macau	04-04-2001	30,000.00	資助參加「香港、天津周」龍舟大賽 Subsídio para participar no torneio de Barcos-Dragão da semana «Hong Kong Tianjin».
澳門高爾夫球總會 Associação Geral de Golfe de Macau	10-05-2001	11,700.00	資助購買比賽服裝（第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (VI Jogos de Arafura).
澳門業餘籃球總會 Associação Amadora de Basquetebol de Macau	06-04-2001	33,000.00	資助籃球代表隊往深圳、佛山集訓（備戰第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para estágio de preparação da selecção de Basquetebol em Sam Chan, Fat San (Preparação dos 6.ºs Jogos de Arafura).
	11-05-2001	8,600.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	31-05-2001	9,690.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	10-05-2001	7,800.00	資助購買比賽服裝（第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (VI Jogos de Arafura).
	20-06-2001	8,220.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門業餘排球總會 Associação Amadora de Voleibol de Macau	11-04-2001	12,475.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	06-04-2001	15,000.00	資助排球代表隊出外作熱身賽（備戰東亞運動會） Subsídio para participar na prova de Voleibol da Selecção da RAEM (Preparação dos Jogos da Ásia Oriental).
	06-04-2001	15,000.00	資助亞拉夫樂運動會女子排球項目——熱身賽 Subsídio para participar na prova da Selecção de Voleibol (Preparação dos Jogos de Arafura).

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門業餘排球總會 Associação Amadora de Voleibol de Macau	25-04-2001	11,520.00	資助購買比賽服裝（第三屆東亞運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (III Jogos da Ásia Oriental).
	11-05-2001	25,270.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	31-05-2001	11,000.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	10-05-2001	8,000.00	資助購買比賽服裝（第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (VI Jogos de Arafura).
	20-06-2001	12,900.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門武術總會 Associação de Artes Marciais Chinesas de Macau	11-04-2001	11,840.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	24-04-2001	33,000.00	資助參加全國運動會武術散打預賽 Subsídio para participar no torneio de qualificação «San Ta» dos Jogos Nacionais da R.P. da China.
	06-04-2001	20,000.00	資助舉辦武術散打教練暨裁判員培訓班 Subsídio para a organização da acção de formação de juízes de wushu (San Ta).
	06-04-2001	27,000.00	資助參加第四屆國際獅藝裁判培訓班 Subsídio para participar no 4.º Curso de Formação Internacional da Dança Leão.
	06-04-2001	29,000.00	資助舉辦 2001 武術國際競賽套路暨裁判培訓班 Subsídio para a organização da acção de formação de juízes de wushu'2001 (Tou Lou).
	25-04-2001	9,920.00	資助購買比賽服裝（第三屆東亞運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (III Jogos da Ásia Oriental).
	08-05-2001	13,200.00	資助與武術教練曾鐵明先生續約 Subsídio para a renovação do contrato do treinador de wushu Sr. Zhang Tie Ming.
	11-05-2001	16,430.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	20-06-2001	58,770.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	13-06-2001	38,000.00	資助參加國際武術裁判員培訓班 Subsídio para participar na acção de formação dos juízes internacionais de artes marciais.
澳門田徑總會 Associação de Atletismo de Macau	06-04-2001	7,000.00	資助參加田徑競賽管理培訓班 Subsídio para participar no curso de formação para treinadores de atletismo.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門田徑總會 Associação de Atletismo de Macau	06-04-2001	14,000.00	資助田徑代表隊參加中華台北國際田徑邀請賽 Subsídio para a participação da Selecção de Atletismo no Torneio Internacional de Atletismo de Taipei por Convites (Preparação para os Jogos da Ásia Oriental).
	25-04-2001	5,000.00	資助購買比賽服裝（第三屆東亞運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (III Jogos da Ásia Oriental).
	03-05-2001	82,800.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
	31-05-2001	5,000.00	資助參加澳門、中山、珠海三地田徑邀請賽 Subsídio para participar no torneio triangular por convite de atletismo (Macau, ChongSan e ZhuHai).
澳門羽毛球總會 Associação de Badminton de Macau	10-05-2001	5,000.00	資助舉辦羽毛球初級裁判訓練班 Subsídio para a organização da acção de formação de juízes de badminton.
	10-05-2001	6,600.00	資助購買比賽服裝（第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (VI Jogos de Arafura).
	01-06-2001	20,000.00	資助參加國際羽毛球聯會年度會議 Subsídio para participar na reunião anual da Federação Internacional de Badminton.
澳門桌球總會 Associação Bilhar de Macau	24-04-2001	14,500.00	資助參加第三屆亞洲（二十一歲以下）桌球錦標賽 Subsídio para participar no 3.º Campeonato Asiático de Bilhar - sub 21.
	01-06-2001	12,000.00	資助參加第十屆花式撞球（9-Ball）亞洲桌球錦標賽 Subsídio para participar no 10.º Campeonato Asiático de Bilhar.
	01-06-2001	5,000.00	資助參加二零零一年亞洲國家盃桌球賽預賽 Subsídio para participar na pré-qualificação de Bilhar na Região de Ásia em 2001.
澳門曲棍球總會 Associação de Hóquei de Macau	24-04-2001	30,000.00	資助購置裝備 Subsídio para a aquisição de equipamentos.
中國澳門游泳總會 Associação de Natação de Macau, China	06-04-2001	8,000.00	資助舉辦一級花樣游泳教練員培訓班 Subsídio para a organização da acção de formação de treinador de natação acrobático.
	25-04-2001	9,200.00	資助購買比賽服裝（第三屆東亞運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (III Jogos da Ásia Oriental).
	11-05-2001	179,200.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	31-05-2001	87,990.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門游泳總會 Associação de Natação de Macau, China	31-05-2001	17,000.00	資助參加 2001 高雄國際分齡游泳邀請賽 Subsídio para participar no Torneio Internacional de Natação por Escalões Etários'2001.
	22-06-2001	99,625.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	13-06-2001	26,000.00	資助花樣游泳代表隊往廣州集訓 Subsídio para o estágio de Natação Artística em Cantão (R.P. China) — Preparação para os 9.ºs Jogos Nacionais).
	20-04-2001	18,000.00	資助中國游泳教練二零零一年四月份薪金 Vencimento da treinadora chinesa de natação referente ao mês de Abril de 2001.
	15-05-2001	18,000.00	資助中國游泳教練二零零一年五月份薪金 Vencimento da treinadora chinesa de natação, referente ao mês de Maio de 2001.
	12-06-2001	18,000.00	資助中國游泳教練二零零一年六月份薪金 Vencimento da treinadora chinesa de natação, referente ao mês de Junho de 2001.
澳門雪屐總會 Associação de Patinagem de Macau	01-06-2001	29,737.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門乒乓球總會 Associação Central de Ping Pong de Macau	11-04-2001	4,740.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	04-06-2001	38,000.00	資助參加第十屆東亞希望之星兒童乒乓球錦標賽 Subsídio para participar no 10.º Campeonato Infantil da Ásia Oriental de Ténis de Mesa.
	04-06-2001	84,000.00	資助參加第四十六屆世界乒乓球錦標賽 Subsídio para participar no 46.º Campeonato Mundial de Ténis de Mesa.
	24-04-2001	5,000.00	資助舉辦高級乒乓球裁判員培訓班 Subsídio para a organização da acção de formação de juizes de Ténis de Mesa.
	11-05-2001	4,900.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	31-05-2001	16,380.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	02-05-2001	4,000.00	資助第十屆東亞希望之星兒童乒乓球錦標賽賽前集訓 Subsídio para a preparação para 10.º Campeonato Infantil da Ásia Oriental de Ténis de Mesa.
	10-05-2001	4,500.00	資助購買比賽服裝（第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (VI Jogos de Arafura).
澳門壁球總會 Associação de Squash de Macau	11-04-2001	4,080.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門壁球總會 Associação de Squash de Macau	10-05-2001	4,800.00	資助購買比賽服裝（第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (VI Jogos de Arafura).
	20-06-2001	8,970.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門網球總會 Associação de Ténis de Macau	24-04-2001	28,000.00	資助參加2001年度水井坊杯中國大城市業餘網球團體賽 Subsídio para participar no Campeonato Intercidade de Ténis (Amadora).
澳門射擊總會 Associação de Tiro de Macau	02-05-2001	10,000.00	資助射擊代表隊集訓（備戰亞拉夫樂運動會） Subsídio para estágio da Selecção de Tiro (Preparação para Jogos de Arafura).
	10-05-2001	13,300.00	資助購買比賽服裝（第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (VI Jogos de Arafura).
	13-06-2001	95,000.00	資助參加第二十五屆東南亞射擊錦標賽 Subsídio para participar no 25.º Campeonato Sudoeste Asiático de Tiro.
澳門公職人員協會 Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau	14-05-2001	25,000.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	11-04-2001	6,220.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	11-05-2001	6,840.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	31-05-2001	8,580.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	20-06-2001	9,135.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	01-06-2001	33,000.00	資助參加第五屆新加坡特殊奧運會比賽 Subsídio para participar no 5.º Campeonato de «Macau Special Olympics» em Singapura.
	01-06-2001	10,000.00	資助參加亞太區專業發展研討會 Subsídio para participar no Seminário de Desenvolvimento Profissional no Pacífico Asiático.
中國澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau, China	11-04-2001	5,780.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	06-04-2001	10,000.00	資助舉辦室內花式單車裁判、教練培訓班 Subsídio para a organização da acção de formação de juízes e treinadores de ciclismo acrobático.
	24-04-2001	42,000.00	資助購買花式單車 Subsídio para a aquisição de bicicletas acrobáticas.
	31-05-2001	5,970.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau, China	31-05-2001	5,925.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	10-05-2001	6,400.00	資助購買比賽服裝（第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (VI Jogos de Arafura).
	20-06-2001	8,090.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	13-06-2001	24,000.00	資助參加世界 B 級單車錦標賽 Subsídio para participar no Campeonato Mundial de Ciclismo de classe «B».
澳門橋牌總會 Associação de Bridge de Macau	24-04-2001	17,000.00	資助參加全國橋牌等級賽 Subsídio para participar no Torneio Nacional da R.P.C.
	01-06-2001	38,000.00	資助參加第四十屆亞太橋牌錦標賽 Subsídio para participar no 40.º Torneio de Bridge no Pacífico Asiático.
澳門舞蹈協會 Associação de Danças de Macau	01-06-2001	17,000.00	資助參加 2001 年度國際體育舞蹈聯盟會員大會 Subsídio para participar no Encontro do Comité Internacional do desporto e dança do ano de 2001.
澳門賓菲加體育會 Sport Macau e Benfica	20-04-2001	750.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	20-04-2001	1,900.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門柔道協會 Associação de Judo de Macau	11-04-2001	3,660.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	24-04-2001	60,000.00	資助參加亞洲柔道錦標賽 Subsídio para participar no Campeonato Asiático de Judo (Preparação dos Jogos da Ásia Oriental).
	25-04-2001	9,555.00	資助購買比賽服裝（第三屆東亞運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (III Jogos da Ásia Oriental).
	31-05-2001	14,110.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	20-06-2001	6,140.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門工人康樂體育會 Grupo Desportivo dos Operários Hong Lok	24-04-2001	1,950.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	24-04-2001	3,300.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
大同體育會 Clube Desportivo Tai Tong	20-04-2001	5,700.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門獨木舟總會 Associação de Canoagem de Macau	24-04-2001	17,000.00	資助參加日本國際女子獨木舟錦標賽 Subsídio para participar no Campeonato Internacional de Kayak-canoe.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門獨木舟總會 Associação de Canoagem de Macau	30-05-2001	20,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
蒙地卡羅體育會 Clube Desportivo Monte Carlo	24-04-2001	7,350.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	24-04-2001	1,200.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	30-05-2001	20,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門合氣道總會 Associação de Aikikai de Macau	11-05-2001	2,865.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	20-06-2001	4,330.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門圍棋會 Clube de Xadrez Wei Qi de Macau	01-06-2001	33,000.00	資助舉辦2001年澳門圍棋邀請賽 Subsídio para a organização do Torneio de Xadrez «Wei Qi» de 2001.
澳門風帆船總會 Associação de Vela de Macau	06-04-2001	8,000.00	資助帆船代表隊集訓（備戰亞拉夫樂運動會） Subsídio para estágio da Selecção de Vela (Preparação dos Jogos de Arafura).
	10-05-2001	30,800.00	資助購買比賽服裝（第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (VI Jogos de Arafura).
	31-05-2001	7,200.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
澳門工務局體育會 Grupo Desportivo e Recreativo de Obras Públicas de Macau	31-05-2001	8,710.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門拳擊總會 Associação de Boxe de Macau	06-04-2001	28,000.00	資助參加澳門——上海拳擊埠際賽 Subsídio para participar no Interport de Boxe com Shanghai.
	06-04-2001	56,000.00	資助拳擊代表隊前往泰國集訓 Subsídio para estágio da Selecção de Boxe em Tailândia (Preparação para os Jogos da Ásia Oriental).
	25-04-2001	16,000.00	資助購買比賽服裝（第三屆東亞運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (III Jogos da Ásia Oriental).
澳門鐵人三運總會 Associação de Triatlo de Macau	11-04-2001	5,400.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	24-04-2001	64,000.00	資助參加第十屆「馬來西亞」亞洲鐵人錦標賽 Subsídio para participar no 10.º Campeonato Asiático de Triatlo da Malásia.
	11-05-2001	6,300.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門鐵人三運總會 Associação de Triatlo de Macau	31-05-2001	5,400.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	02-05-2001	30,000.00	資助鐵人三運代表隊集訓 Subsídio para estágio da Selecção de Triatlo (Preparação dos Jogos de Arafura).
	10-05-2001	4,800.00	資助購買比賽服裝（第六屆亞拉夫樂運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (VI Jogos de Arafura).
	20-06-2001	6,300.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	13-06-2001	30,000.00	資助參加亞洲盃鐵人三項系列賽（中國站） Subsídio para participar no Campeonato Asiático de Triatlo (Etapa da R.P. da China).
澳門空手道總會 Associação de Karate-do de Macau	11-04-2001	9,660.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	11-05-2001	17,465.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	11-05-2001	1,512.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	31-05-2001	20,725.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	08-06-2001	37,900.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
	20-06-2001	1,300.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	20-06-2001	19,545.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
基聯體育會 Clube Desportivo Kei Lun	20-04-2001	4,650.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	20-04-2001	1,200.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門高爾夫球鄉村俱樂部 Macau Golf & Country Club	05-06-2001	16,250.00	資助二零零一年澳門高爾夫球慈善盃邀請賽參賽者入場費 Concessão de bilhetes de entrada aos participantes de «Charity Pro-AM (Macau Invitation Cup) 2001».
澳門保齡球總會 Associação de Bowling de Macau	25-04-2001	8,760.00	資助購買比賽服裝（第三屆東亞運動會） Subsídio para a aquisição de equipamentos desportivos de competição (III Jogos da Ásia Oriental).
澳門射箭協會 Associação de Arco e Flecha de Macau	01-06-2001	20,000.00	資助參加第九屆全國運動會射箭預賽 Subsídio para participar no Torneio de Qualificação de Arco e Flecha dos 9.ºs Jogos Nacionais.
澳門欖球會 Clube de Râguebi de Macau	04-06-2001	43,000.00	資助參加馬尼拉國際欖球賽 Subsídio para participar no Torneio Internacional de Râguebi de Manila.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門專上學生體育聯會 Associação do Desporto Universitário de Macau	24-04-2001	28,000.00	資助參加全國大學生足球聯賽 Subsídio para participar no Campeonato Nacional de Futebol Universidade.
澳門海帆游泳會之海帆足球隊 Equipa Futebol Hoi Fan do Clube de Nataçao Hoi Fan	20-06-2001	1,950.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門劍道總會 Associação de Kendo de Macau	11-04-2001	3,840.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	11-05-2001	4,380.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	31-05-2001	3,900.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	20-06-2001	4,150.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳聯足球會 Clube de Futebol de União de Macau	20-04-2001	600.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	20-04-2001	2,100.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	20-06-2001	1,050.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門炮兵足球隊 Grupo de Futebol os Artilheiros	24-04-2001	1,900.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門手球總會 Associação de Andebol de Macau	04-06-2001	57,000.00	資助參加全國運動會手球預賽 Subsídio para participar no Torneio de Qualificação de Andebol dos 9.ºs Jogos Nacionais.
	04-06-2001	15,000.00	資助參加港澳手球埠際賽（備戰第九屆全國運動會） Subsídio para participar no Interport de Andebol com Hong Kong (Preparação dos 9.ºs Jogos Nacionais).
	11-05-2001	6,770.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	31-05-2001	8,460.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
添益體育會 Clube Desportivo Tim Iec	20-04-2001	6,200.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門劍擊總會 Associação de Esgrima de Macau	11-04-2001	3,920.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	04-06-2001	91,000.00	資助參加世界青年錦標賽及世界劍擊聯會會員大會 Subsídio para participar no Campeonato Mundial de Esgrima (Junior) e Reunião da Assembleia Geral da Federação Internacional de Esgrima.
	11-05-2001	6,820.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	20-06-2001	21,565.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
路環文娛體育會 Clube Desportivo Cultura Coloane	11-05-2001	600.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門元老足球員總會 Associação dos Veteranos de Futebol de Macau	10-05-2001	150,000.00	資助參加第十屆“Santeirim”國際元老足球賽 Subsídio para participar no X Torneio Internacional de Futebol Veteranos «Santeirim».
澳門六基流空手道會 Associação de Karate-Do Rocky-Ryu de Macau	20-06-2001	2,625.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
澳門空手道匯武館 Clube de Karate-do Wui Mou de Macau	20-06-2001	3,900.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
華僑報 Jornal Va Kio	15-05-2001	25,000.00	資助舉辦第二十二屆兒童節之體育活動 Subsídio para a organização de actividades desportivas no 22.º Festival do Dia de Crianças.
張國偉 Cheong Kuok Wai	10-05-2001	10,000.00	資助參加「亞洲美術設計展」 Subsídio para a participação na Exposição da Concepção de Belas-Artes da Ásia.
楊子健 Ieong Chi Kin	10-05-2001	10,000.00	資助參加「亞洲美術設計展」 Subsídio para a participação na Exposição da Concepção de Belas-Artes da Ásia.
澳門長者體育總會 União Geral das Associações Desportivas dos Idosos de Macau	14-05-2001	17,400.00	二零零一年第一期固定資助 1.ª tranche dos subsídios regulares de 2001.
	01-06-2001	7,994.00	資助總會註冊手續費用 Subsídio para a taxa de inscrição.
澳門金融管理局體育會 Grupo Desportivo da Autoridade Monetária de Macau	24-04-2001	2,250.00	個別資助（租場費） Subsídio pontual para aluguer de instalações desportivas.
	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門汎澳青年商會 Pan Mac Junior Chamber	15-06-2001	10,000.00	資助舉辦“2001 年澳門成年人宣誓日” Subsídio para a organização do «Dia de Juramento dos Adultos de Macau'2001».
漁民互助會 Associação de Pescadores	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
臨時海島市政局 Câmara Municipal das Ilhas Provisória	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
水警稽查局 Polícia Marítima e Fiscal	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
菜農合群 Associação de Agricultores	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
氹仔街坊會 Associação de Moradores da Taipa	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
臨時澳門市政局 Câmara Municipal de Macau Provisória	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
海灣獨木舟會 Clube de Canoagem Baía do Mar	30-05-2001	20,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
青少年獨木舟會 Clube de Canoagem Juventude de Macau	30-05-2001	20,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門電力職工會 Clube do Pessoal da C.E.M.	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
彩虹體育會 Clube Desportivo Choi Hong	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
合群體育會 Clube Desportivo Hap Kuan	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
路環協進體育會 Clube Desportivo Hip Chon de Coloane	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
華澳體育會 Clube Desportivo Va Ou	30-05-2001	20,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門監獄 Estabelecimento Prisional de Macau	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門電訊 Grupo Desportivo da C.T.M.	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
兆強體育會 Grupo Desportivo Sio Keong	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
九澳坊眾 Habitantes de Ká-Hó	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
匯豐銀行 HSBC Macau	30-05-2001	10,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
愛爾蘭吧 IRISH Bar	30-05-2001	20,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
群益紹龍 Kuan Yick Siu Long	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門賽馬會 Macau Jockey Club	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門大學 Universidade de Macau	30-05-2001	30,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門民生協進會 Associação «Man Seng Hip Chon» de Macau	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
加義體育會 Clube Desportivo Ka I	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
消防局機場 Corpo de Bombeiros do Aeroporto	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
耀陽體育會 Clube Desportivo Iu Yeung	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
逸園逸知友會 Yat Yuen	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
統計文化體育會 Grupo Cultural e Desportivo da Estatística	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
東方酒店 Mandarin Oriental, Macau	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門理工學院校友會 Associação dos Antigos Alunos do IPM	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門消防局 Corpo de Bombeiros	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
財政局 Direcção dos Serviços de Finanças	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
澳門科技大學 Macau University of Science and Technology	30-05-2001	10,000.00	2001 年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).

受惠機關 Entidades e beneficiários	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門理工學院 Instituto Politécnico de Macau	30-05-2001	30,000.00	2001年澳門國際龍舟賽之本地隊伍津貼 Regata Internacional de Barcos-Dragão (Subsídio às equipas locais).
高度 André Couto	20-04-2001	500,000.00	資助參加日本三級方程式賽車 Subsídio para a participação da Fórmula III do Grande Prémio de Japão.
財政局康體會 Grupo Recreativo das Finanças Recreation Club of Finance Services	14-06-2001	30,000.00	資助在運動服上刊登廣告 Subsídio a publicidade em equipamentos desportivos.
澳門婦女聯合會 Associação das Senhoras Democráticas de Macau	10-05-2001	46,000.00	資助參加「全國首屆億萬婦女健身活動」展示大賽 Subsídio para participar nas Actividades de Promoção de Bem Estar de Mulheres.
馬成 Jo Rosa Merszei	14-05-2001	50,000.00	資助參加英國三級方程式賽 Subsídio para a participação na Fórmula III do Grande Prémio de Inglaterra.
何漢強 Ho Hon Keong	14-05-2001	50,000.00	資助參加亞洲三級方程式賽 Subsídio para a participação na Fórmula III do Grande Prémio da Ásia.
總額 Total:		4,163,258.00	

二零零一年八月十日於體育發展局

Instituto do Desporto, aos 10 de Agosto de 2001.

行政管理委員會代主席 黃有力

O Presidente, substituto, do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*.

(是項刊登費用為 MOP27,070.00)

(Custo desta publicação \$ 27 070,00)

告示

茲公佈徐潮興為其曾任體育發展局一等文案之丈夫區元浩申請死亡津貼及其他有權收取的補助，任何人士如自認具有領取上述津貼及其他補助之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本局提出申請，若於上述期限內無接獲任何異議，則其要求將被接納。

二零零一年八月七日於體育發展局

代局長 黃有力

(是項刊登費用為 MOP744.00)

Éditos

Faz-se público que, tendo Choi Chio Heng aliás Tu Tieu Hong requerido o subsídio por morte, e outros abonos a que tem direito, por falecimento do seu marido Ao Un Hou, que foi letrado de 1.ª classe, 2.º escalão, do Instituto do Desporto, devem todos os que se julgam com direito à percepção do subsídio e outros abonos acima referidos requerer a este Instituto, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão, findo que seja esse prazo.

Instituto do Desporto, aos 7 de Agosto de 2001.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

澳門理工學院

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

名單

Lista

為遵行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關撥給私人及私人機構的財政資助，澳門理工學院公佈在二零零一年第二季的資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Instituto Politécnico de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 2.º trimestre do ano de 2001:

受資助名單 Entidade beneficiária	授權批示 Despacho de autorização	給予金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門理工學院學生會 Associação de Estudantes do IPM	26/03/2001	3,779.50	為澳門理工學院體育暨運動高等學校學生參與澳門田徑公開賽的津貼。 Concessão de um subsídio para os alunos da ESEFD na participação do Campeonato Atletismo de Macau.
	19/03/2001	6,502.60	為澳門理工學院公共行政文憑課程畢業生往廣州學術交流之津貼。 Concessão de um subsídio para a visita de estudos dos finalistas do Curso de Diploma em Administração Pública a Guangzhou.
	26/03/2001 18/04/2001	5,310.80	為澳門理工學院診療技術人員課程畢業生往港學術交流之津貼。 Concessão de um subsídio para a visita de estudos dos finalistas do Curso de Técnicos de Diagnóstico e Terapêutica a Hong Kong.
澳門新一代協進會 Associação da Nova Geração de Macau	16/04/2001	3,000.00	為該會籌募經費的津貼。 Concessão de um subsídio para o funcionamento da Associação da Nova Geração de Macau.
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	07/05/2001	3,000.00	為該會籌募經費的津貼。 Concessão de um subsídio para o funcionamento da Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau.
譚志光 Tam Chi Kuong	02/04/2001	3,400.00	為澳門理工學院藝術高等學校一名導師參加“第九屆兄弟杯中國國際青年時裝設計師作品大賽考察團”的津貼。 Concessão de um subsídio para um professor na participação da «Delegação do Campeonato de Desenho de Moda Juvenil da China da Taça de Irmãos 2001».
寧自衡 Ning ZiHeng	22/06/2001	70.000.00	為資助“澳門體育的發展”研究課題的津貼。 Concessão de um subsídio para o Estudo Científico sobre «O Desenvolvimento do Desporto em Macau».

二零零一年八月九日於澳門理工學院——秘書長 辜麗霞

Instituto Politécnico de Macau, aos 9 de Agosto de 2001.

A Secretária-Geral, Ku Lai Ha.

土地工務運輸局

公告

經二零零一年七月十一日第二十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階一等地形測量員壹缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的规定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的规定，該名單被視為確定名單。

二零零一年八月三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 MOP901.00)

經二零零一年七月十一日第二十八期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階首席技術稽查員二缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的规定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的规定，該名單被視為確定名單。

二零零一年八月三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 MOP862.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Anúncios

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de topógrafo de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 28, II Série, de 11 de Julho de 2001, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Agosto de 2001.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 901,00)

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de fiscal técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 28, II Série, de 11 de Julho de 2001, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Agosto de 2001.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 862,00)

港務局

公告

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso,

考，以填補港務局人員編制內技術員組別第一職階一等技術員兩缺。

遞交報考表格之期限為十日，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局〔水師廠〕行政暨管理廳／行政處／人事科。

二零零一年八月一日於港務局

代局長 黃錦輝

(是項刊登費用為 MOP852.00)

documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas, aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, 1 de Agosto de 2001.

Pel'A Directora, Vong Kam Fai.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

Associação dos Proprietários de Estabelecimentos União da San Kio de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde três de Agosto de dois mil e um, sob o número quarenta e nove barra dois mil e um do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Associação dos Proprietários de Estabelecimentos União da San Kio de Macau», do teor seguinte:

第一章

名稱，地址及宗旨

第一條

名稱

中文：澳門新橋商戶聯合會，簡稱新橋商會。

葡文：Associação dos Proprietários de Estabelecimentos União da San Kio de Macau。

第二條

地址

1. 本會會址設於澳門打纜前地6號A地下。

2. 經理事會批准，會址可遷至任何地方。

第三條

宗旨

本會屬非牟利團體，宗旨為：

1. 促進本會會員之間的合作和聯繫，維護會員的正當權益，協助會員就商務性的問題達成共識，取得經濟良性循環，為澳門的發展與繁榮作努力和貢獻。

2. 代表會員就共同關注的事項向有關政府機關表明立場，在資源範圍內向會員提供所需的法律、秘書及翻譯等方面的服務。

第二章

會員資格，類別，權利及義務

第四條

會員資格

凡在新橋區經營商號，不分行業，持有合法牌照，贊同本會章程均可申請入會。

第五條

會員類別（本會分商戶會員及個人會員）

1. 商戶會員：凡在新橋區營商可申請入會；

2. 個人會員：凡在新橋區營商的股東或管理層成員，均可申請加入本會為個人會員；

3. 不論商戶會員或個人會員，須經本會理事會核對資格通過，方可成為本會會員。

第六條

會員之權（包括商戶會員及個人會員）

1. 有選舉權及被選權；

2. 批評、建議、質詢有關本會事宜；

3. 出席會員大會及享受本會舉辦的一切活動。

第七條

會員之義務

1. 遵守本會章程及執行本會理事會之決議；

2. 維護本會名譽及合法權益；

3. 積極參與及協助支持本會所舉辦之各項活動；

4. 會員必須繳交每年的會費。

第八條

會員資格之喪失

1. 其本人書面向理事會通知退會；

2. 違反章程而嚴重損害本會聲譽及利益者，經理事會通過即被開除會籍；

3. 除理事會接受其解釋，任何會員欠繳或拒繳年費兩次或以上者。

第三章

本會之組織架構

第九條

本會組織架構

1. 會員大會；

2. 理事會；

3. 監事會。

第十條

組織架構之產生

經會員大會通過投票選舉產生，理事不多於43人（人數必須為單數）。

第十一條 會員大會

會員大會由所有有選舉權之會員組成，為本會的最高權力組織，其職權如下：

1. 選出理監事成員；
2. 討論及通過理事會之會務報告及財政報告；
3. 對修改會章建議作出決議；
4. 對本會之解散作出決議。

第十二條 理事會

經會員大會通過投票產生，理事不多於43人（人數必須為單數），於當中選出5人為監事會成員，其餘為理事會成員，互選產生理事長1人，副理事長4人，其職權如下：

1. 執行會員大會決議，處理日常會務；
2. 於每年召開之會員大會出示週年會務報告、財政報告及下年度之活動計劃，按會務需要向會員大會建議修改會章。

第十三條 監事會

監事會由監事長1人，副監事長2人，監事2人組成，其職權如下：

1. 監察理事會執行會員大會之決議；
2. 審查賬目，核對本會財產；
3. 審核有關年報及制定意見書呈交會員大會。

第十四條 任期

理監事會全體成員任期3年，連選連任。

第四章 財政

第十五條 經費來源

1. 會員入會費及每年年費；
2. 會員及熱心人士之捐贈或其他收入；
3. 接受政府之資助。

第十六條 經費支出

1. 本會的日常開支及舉辦活動之一切開支，須經理事長或副理事長簽署；
2. 理事會須以本會名義在銀行開設戶口，戶口之使用須最少二名理事簽署，而該兩名理事必須一名為財政，而另一名為理事長或副理事長。

第五章 附則

第十七條 會章之解釋

本會之會章若有任何疑問發生，而沒有適當之資料參考時，則以理事會之決定為最高準則。

第十八條 會章之修改及本會的解散

章程之修改權屬會員大會，解散本會的決議，必須經本會所有會員的四分之三多數票通過方為有效。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos três de Agosto de dois mil e um. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 MOP2,652.00)
(Custo desta publicação \$ 2 652,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

A Comissão Administrativa do Condomínio do Edifício Flower City Sítio no Lote n.º 43 da Taipa

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde três de Agosto de dois mil e um, sob o número quarenta e oito barra dois mil e um do maço número um, um exemplar dos estatutos de «A Comissão Administrativa do Condomínio do Edifício Flower City Sítio no Lote n.º 43 da Taipa», do teor seguinte:

第一條 (名稱)

本會定名為“ 氹仔花城第43地段業主管理委員會”，葡文名為“A Comis-

são Administrativa do Condomínio do Edifício Flower City sítio no lote n.º 43 da Taipa”。以下簡稱“本會”。

第二條 (會址)

本會地址設於澳門氹仔南京街花城第43地段第四座地下大堂，經執委會決議，本會會址可遷往本澳任何地方。

本會的存續期為無期限。

第三條 (宗旨)

本會的宗旨為在澳門法律制度下保障業主的合法權益，以利業主安居樂業。本會是非牟利團體。

第四條 (本會成員)

澳門氹仔南京街花城第43地段住宅單位業主均可以為本會成員。

第五條 (業主權利)

- 一、出席業主大會及參與表決；
- 二、選舉及被選為本管理委員會各架構的成員；
- 三、參與本會舉辦之各項活動。

第六條 (業主義務)

- 一、遵守本會章程和決議，按期繳交管理費；
- 二、向業主大會及其執行委員會提供聯絡資料，而該等資料是保密處理；
- 三、愛護公共設施及與鄰居建立互助睦鄰關係；
- 四、若業主違反本會章程和從事有損本會聲譽的行為，執委會可採取以下方法：

- a) 忠告；
- b) 書面警告；
- c) 不得參與本會活動。

第七條 (本會架構)

- 一、本會的架構包括：
- a) 全體業主大會；
- b) 執行委員會；

c) 監事會。

第八條
(全體業主大會)

全體業主大會是本會的最高權力機關，由全體業主組成，每年召開全體會議一次，至少十日前通知召集。

經十分之一的業主提議或經大多數執委的要求，可召開特別會議。

第九條
(全體業主大會職能)

一、審議業主管理委員會的年度報告；

二、選舉產生或罷免執委會和監事會；

三、決定本大廈公有部份之使用方式；

四、修改本會章程。

第十條
(執行委員會)

執行委員會由11名執委組成；執委任期首任一年，以後每兩年一任，由業主大會選出。由執委互選出執委主席1名，副主席2名，2名秘書，1名財務及5名執行委員會委員。執委會會議通常每兩個月召開一次；若有需要，執委會主席可額外召開臨時會議。

第十一條
(執行委員會的職能)

一、執行全體業主大會的決議，因應大廈公共利益事項進行討論及決議；

二、執委會的決議以多數執委會委員的意見通過，執委會主席有決定票權；

三、履行業主管理委員會的事務及發表工作報告；

四、召開全體業主大會；

五、執委會會議應提前通知執委。開會時，若人數不夠半數，則應順延半小時舉行，屆時則人數不論多少，決議則以出席者之多數通過。

第十二條
(監事會)

監事會由5名監事組成。首任一年，以後每兩年一任，由業主大會選出。監事會通過互選產生1名監事長，1名副監事長，1名秘書及2名監事。

第十三條
(監事會的職能)

一、審核執委會的工作報告；

二、審核財務報告；

三、監管業主管理委員會的運作及收支。

第十四條
(經費收入)

本會的經費來自大廈管理基金、業主籌集及捐獻。

第十五條
(經費支出)

本會的經費支出包括業主管理委員會日常運作之經常性費用、有關開展工作活動費用，每年度向全體業主大會匯報。

第十六條
(罷免不規則的執行委員會成員)

執行委員會經三分之二之執行委員會委員投票通過，有權對不規則之執行委員會委員作出罷免。

第十七條
(生效)

本章程經大會通過後即時生效。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos três de Agosto de dois mil e um. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 MOP2,231.00)
(Custo desta publicação \$ 2 231,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Cultural e Artística Chinesa de Hong Kong, Macau e Taiwan

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado neste Cartório, desde três de Agosto de dois mil e um, sob o número quarenta e sete barra dois mil e um do maço número um, um exemplar dos estatutos de «Associação Cultural e Artística Chi-

nesa de Hong Kong, Macau e Taiwan», do teor seguinte:

第一章
會名、會址、宗旨

第一條：會名：中文名為：港澳台中華文化藝術協會；

葡文名為：Associação Cultural e Artística Chinesa de Hong Kong, Macau e Taiwan；

英文名為：Chinese Culture & Artistic Association of Hong Kong, Macau & Taiwan。

第二條：會址：澳門得勝街1號C宏林樓五樓A座。

(Rua de Vitoria 1-C Edf. Vnag Lam 4-andar-A, Macau)

第三條：宗旨：本會以從事中華文化藝術研究，加強本澳與香港及台灣等地藝術界的學術交流，促進友誼，促進本澳的藝術活動，提高本澳在文化藝術方面的知名度為宗旨。

第二章
會員資格及其權利與義務

第四條：會員資格：凡香港、澳門及台灣藝術愛好者，具相當的資歷，願意遵守會章者，均可申請入會。

第五條：申請者被批准成為會員須繳納入會基金。

第六條：會員之權利與職責：

(1) 可參加會員大會，討論其事項與投票選舉或被選任本會職務；

(2) 可參加本會舉辦活動和享有福利。

第七條：會員之義務：

(1) 遵守本會章程及會員大會與理事會決議案；

(2) 會員如有違反會章或對本會有破壞行為者，經理事會通過，可取消其會員資格。

第三章
組織機構

第八條：會員大會為本會最高權力機關，其職權如下：

(1) 制定或修改會章；

(2) 選舉理、監事；

(3) 決定工作方針、任務及計劃。

第九條：理事會為本會執行機關，其職權如下：

- (1) 執行會員大會決議；
- (2) 向會員大會報告工作及提出建議；
- (3) 召開會員大會；
- (4) 理事會設理事長一人，副理事長二人，秘書長、財務長各一人，理事任期為三年；
- (5) 理事會得視工作需要，聘請會長、顧問、設立特種委員會。

第十條：監事會為本會監察機關，其職責如下：

- (1) 負責稽核及督促理事會各項工作；
- (2) 監事會設監事長一人、副監事長一人，監事一人，監事任期為三年。

第四章 經費

第十一條：經費來源：由本會成員和社會各界熱心人士及有關機構捐助。

第十二條：本會收益作為日常辦公經費和會務活動基金。

第五章 附則

第十三條：附圖為本會會徽。



Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos três de Agosto de dois mil e um. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 MOP 1,693.00)
(Custo desta publicação \$ 1 693,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Ser — Oriente, Associação para Reabilitação de Toxicodependentes

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde três de Agosto de dois mil e um, sob o número cinquenta barra dois mil e um do maço número um, um exemplar de alteração dos estatutos da «Ser — Oriente, Associação para Reabilitação de Toxicodependentes», do teor seguinte:

Artigo primeiro

É constituída por tempo indeterminado a associação denominada «ARTM — Associação de Reabilitação de Toxicodependentes de Macau», com sede na Estrada do Campo, n.º 16, r/c, Coloane, sem fins lucrativos.

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos três de Agosto de dois mil e um. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 MOP392.00)
(Custo desta publicação \$ 392,00)

台北國際商業銀行股份有限公司

澳門分行

試算表於二零零一年六月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	327,567.50	
- 外幣	3,527,899.79	
AMCM存款		
- 澳門元	7,553,208.65	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	1,275,316.09	
在外地之其他信用機構活期存款	15,879,947.60	
金、銀		
其他流動資產		
放款	304,429,034.81	
在本澳信用機構拆放	4,500,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	31,466,185.98	
股票、債券及股權	253,064,700.00	
承銷資金投資		
債務人	5,328,197.12	
其他投資	35,000,000.00	
活期存款		
- 澳門元		3,456,637.00
- 外幣		131,262,798.69
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門幣		1,807,940.19
- 外幣		303,964,906.70
公共機構存款		61,030.00
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		135,155,019.28
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		6,459,991.08
債權人		73,405.00
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	964,121.12	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	88,803,674.89	83,221,060.23
各項風險備用金		30,672,027.06
股本		50,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		3,200,124.00
總收入		25,566,611.62
總支出	22,781,697.32	
代客保管帳		
代收帳	3,608,703.34	
抵押帳	142,041,912.71	
保證及擔保付款(借方)	2,172,713.01	
信用狀(借方)	19,504,675.25	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		3,608,703.35
抵押帳(貸方)		142,041,912.71
保證及擔保付款		2,172,713.01
信用狀		19,504,675.25
其他備查帳	227,612,712.40	227,612,712.41
總額	1,169,842,267.58	1,169,842,267.58

分行經理

邱德鈞

會計主任

李建華

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DELTA ÁSIA S.A.R.L.
Balancete do razão em 30 de Junho de 2001

Q-5

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	12,531,395.70	
- Moedas externas	36,104,232.37	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	42,166,845.24	
Valores a cobrar	14,798,351.60	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	2,771,548.08	
Depósitos à ordem no exterior	289,113,032.32	
Ouro e prata	1,065,730.63	
Outros valores	-	
Crédito concedido	1,304,559,329.57	
Aplicações em instituições de crédito no Território	42,180,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	958,654,313.43	
Acções, obrigações e quotas	502,666,339.10	
Devedores	18,571,905.70	
Outras aplicações	-	
Depósitos à ordem		
- Patacas		181,669,047.44
- Moedas externas		488,096,734.59
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		3,196,519.46
- Moedas externas		72,687,528.44
Depósitos a prazo		
- Patacas		473,793,015.08
- Moedas externas		1,453,551,036.80
Depósitos do Sector Público		1,078,150.00
Recursos de instituições de crédito no Território		12,198.17
Empréstimos em moedas externas		374,869,698.96
Cheques e ordens a pagar		3,364,627.40
Credores		30,782,821.65
Exigibilidades diversas		5,743,122.41
Participações financeiras	61,598,149.06	
Imóveis	39,070,981.80	
Equipamento	13,358,332.00	
Imobilizações em curso	75,882,576.59	
Contas internas e de regularização	74,453,992.20	81,041,925.07
Provisões para riscos diversos		118,304,000.00
Capital		190,000,000.00
Reserva legal		28,540,000.00
Outras reservas		-
Resultados transitados de exercícios anteriores	26,681,285.66	
Custos por natureza	112,857,218.82	
Proveitos por natureza		122,355,134.40
Valores recebidos em depósito	96,588,364.54	
Valores recebidos para cobrança	7,443,519.94	
Valores recebidos em caução	2,411,237,000.00	
Devedores por garantias e avals prestados	56,966,673.99	
Devedores por créditos abertos	103,517,157.39	
Credores por valores recebidos em depósito		96,588,364.54
Credores por valores recebidos para cobrança		7,443,519.94
Credores por valores recebidos em caução		2,411,237,000.00
Garantias e avals prestados		56,966,673.99
Créditos abertos		103,517,157.39
Outras contas extrapatrimoniais	917,179,808.40	917,179,808.40
TOTAIS	7,222,018,084.13	7,222,018,084.13

O Administrador,

Ng Chi Wai

O Chefe da Contabilidade,

Koon Kin Wai

BANCO OVERSEAS TRUST LDA.

SUCURSAL DE MACAU

Balancete do razão em 30 de Junho de 2001

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	Caixa		
101	. Patacas	4,909,902.15	
102+103	. Moedas externas	16,948,301.44	
11	Depósitos na Autoridade Monetária e Cambial de Macau		
111	. Patacas	14,793,109.30	
112	. Moedas externas		
12	Valores a cobrar		
13	Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	6,775,669.62	
14	Depósitos à ordem no exterior	9,814,646.37	
15	Ouro e prata		
16	Outros valores		
20	Crédito concedido	297,114,044.55	
21	Aplicações em instituições de crédito no Território	24,000,000.00	
22	Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	708,515,132.64	
23	Acções, obrigações e quotas		
24	Aplicações de recursos consignados		
28	Devedores		
29	Outras aplicações		
	Depósitos à ordem		
301	. Patacas		80,238,788.62
311	. Moedas externas		118,974,720.41
	Depósitos com pré-aviso		
302	. Patacas		
312	. Moedas externas		80,338.00
	Depósitos a prazo		
303	. Patacas		92,039,317.34
313	. Moedas externas		696,649,170.47
	Depósitos do Sector Público		307,945.00
32	Recursos de instituições de crédito no Território		14,667.36
33	Recursos de outras entidades locais		
34	Recursos de instituições de crédito no Exterior		10,931,219.72
35	Empréstimos por obrigações		
36	Credores por recursos consignados		
37	Cheques e ordens a pagar		1,120,982.19
38	Credores		
39	Exigibilidades diversas		4,111,813.11
40	Participações financeiras		
41	Imóveis		
42	Equipamento	873,769.42	
43	Custos plurienais		
44	Despesas de instalação		
45	Imobilizações em curso		
49	Outros valores imobilizados		
50-59	Contas internas e de regularização	36,834,888.23	33,448,440.50
62	Provisões para riscos diversos		2,790,552.80
60	Capital		
611	Reserva legal		
613	Reserva estatutária		
612+619	Outras reservas		
63	Resultados transitados de exercícios anteriores		73,622,107.96
7	Custos por natureza	29,343,501.20	
8	Proveitos por natureza		35,592,901.44
90	Valores recebidos em depósito		
91	Valores recebidos para cobrança	11,440,368.17	
92	Valores recebidos em caução	1,069,536,000.00	
93	Garantias e avales prestados		23,701,003.17
94	Créditos abertos		47,969,169.56
90	Crédores por valores recebidos em depósito		
91	Crédores por valores recebidos para cobrança		11,440,368.17
92	Crédores por valores recebidos em caução		1,069,536,000.00
93	Devedores por garantias e avales prestados	23,701,003.17	
94	Devedores por créditos abertos	47,969,169.56	
95-99	Outras contas extrapatrimoniais	8,672,253.54	8,672,253.54
T O T A I S		2,311,241,759.36	2,311,241,759.36

O Administrador,
Fanny Chan

O Chefe da Contabilidade,
Leong Weng Lun



BANCO LUSO INTERNACIONAL S.A.R.L.

Balancete do razão em 30 de Junho de 2001

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDO	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Patacas	29.720.485,30	
. Moedas externas	40.636.902,84	
Depósitos na Autoridade Monetária de Macau		
. Patacas	93.865.882,15	
. Moedas externas		
Valores a cobrar	31.244.582,76	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	5.401.580,51	
Depósitos à ordem, no exterior	36.931.414,34	
Ouro e prata		
Outros valores	21.891.864,31	
Crédito concedido	3.179.473.211,10	
Aplicações em instituições de crédito no Território	23.175.000,00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	1.792.301.460,00	
Acções, obrigações e quotas	1.067.719.845,08	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	21.689.091,01	
Outras Aplicações		
Depósitos à ordem		
. Patacas		497.495.194,96
. Moedas externas		849.889.429,61
Depósitos com pré-aviso		
. Patacas		25.939.817,60
. Moedas externas		1.336.592,30
Depósitos a prazo		
. Patacas		992.930.878,74
. Moedas externas		3.158.196.546,84
Depósitos do sector público		280.400.185,00
Recursos de instituições de crédito no Território		237.427,54
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		5.057.533,20
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		5.869.591,92
Credores		12.087.071,95
Exigibilidades diversas		49.379.844,85
Participações financeiras		
Imóveis	128.837.748,49	
Equipamento	10.986.608,62	
Custos plurienais	2.398.691,95	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	160.370.010,12	215.342.736,91
Provisões para riscos diversos		151.969.876,39
Capital		151.500.000,00
Reserva legal		90.239.402,65
Reserva estatutária		
Outras reservas		141.337.380,00
Resultados transitados de exercícios anteriores		220,96
Custos por natureza	196.785.753,79	
Proveitos por natureza		214.220.400,95
Valores recebidos em depósitos		
Valores recebidos para cobrança	9.218.273,03	
Valores recebidos em caução	6.449.313.764,87	
Devedores por garantias e avals prestados	149.659.670,87	
Devedores por créditos abertos	18.413.332,19	
Credores por valores recebidos em depósitos		
Credores por valores recebidos para cobrança		9.218.273,03
Credores por valores recebidos em caução		6.449.313.764,87
Garantias e avals prestados		149.659.670,87
Credores abertos		18.413.332,19
Outras contas extrapatrimoniais	1.299.736.045,88	1.299.736.045,88
TOTAIS	14.769.771.219,21	14.769.771.219,21

O Administrador,
(Assinatura ilegível)

For
Ip Kai Ming

O Chefe da Contabilidade,
(Assinatura ilegível)

For
Tsoi Lai Ha



美國友邦保險（百慕達）有限公司——澳門分行

AMERICAN INTERNATIONAL ASSURANCE COMPANY (BERMUDA) LIMITED

- Sucursal de Macau -

根據一九九七年六月三十日第 27/97/M 號法令第八十六條第三款之公告

Publicações ao abrigo do n.º 3 do artigo 86.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho

資產負債表二零零零年十一月三十日

Balço em 30 de Novembro de 2000

澳門幣
Patacas

資產 ACTIVO	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
有形資產（淨值） IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS (LÍQUIDAS)			2,830,246
財務資產 IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
債券			
Obrigações	39,617,150		
保單擔保借款			
Empréstimos sobre apólices	8,814,755	48,431,905	
擔保技術準備金資產 - 自有的			
Valores afectos às provisões técnicas - próprios			
定期存款			
Depósitos a prazo	219,114,183		
有價證券			
Titulos	501,434,608	720,548,791	
存出保證金			
Depósitos de garantia		1,236,148	770,216,844
分保公司參與現存風險準備金/數值準備金 PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C./MATEMÁTICAS			
直接業務			
De seguro directo			431,468,988
分保公司參與賠償準備金 PARTICIPAÇÃO DOS RESSEGURADORES NAS PROVISÕES PARA SINISTROS			
直接業務			
De seguro directo			13,441,638
雜項債務人 DEVEDORES GERAIS			
投保人			
Segurados		434,304	
其他			
Outros		25,250,956	25,685,260
應收保費 PRÉMIOS EM COBRANÇA			13,962,482
預付費用 DESPESAS ANTECIPADAS			57,590
銀行存款 DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
活期存款			
Depósitos à ordem			12,961,060
現金 CAIXA			11,083
資產總額 Totais do Activo			1,270,635,191

澳門幣
Patacas

負債，資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	小計 Subtotais	合計 Totais
負債 PASSIVO		
現存風險準備金 / 數值準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV. MATEMÁTICAS		
直接業務 De seguro directo		852,930,767
賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS		
直接業務 De seguro directo		17,868,492
雜項準備金 PROVISÕES DIVERSAS		1,084,568
雜項債權人 CREDORES GERAIS		
投保人 Segurados	6,647,218	
中介人 Mediadores	152,882	
政府機構 Organismos oficiais	5,614,111	
其他 Outros	25,349,817	37,764,028
保單持有人存款基金 FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS		261,931,168
負債總額 Totais do Passivo		1,171,579,023
資本及盈餘 SITUAÇÃO LÍQUIDA		
總行 SEDE		
成立基金 Fundo de estabelecimento	7,500,000	
往來帳目 Conta-geral	232,338,964	239,838,964
歷年損益滾存 RESULTADOS TRANSITADOS		(125,511,558)
本年度損益 (除稅後) RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)		(15,271,238)
資本及盈餘總額 Totais da Situação Líquida		99,056,168
負債，資本及盈餘總額 Totais do Passivo e da Situação Líquida		1,270,635,191

營業表（人壽保險公司）二零零零年度
Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2000

澳門幣
Patacas

借方 DÉBITO					
	人壽及定期金 Vida e Rendas	其他 Outros seguros	一般帳項 Contas gerais	小計 Sub-totais	合計 Totais
數值準備金 Provisões matemáticas					
直接業務 De seguro directo	167,279,792	760,516		168,040,308	168,040,308
佣金 Comissões					
直接業務 De seguro directo	121,417,261	14,174,709		135,591,970	135,591,970
分保費用 Encargos de resseguro cedido					
直接業務 De seguro directo					
分出保費 Prémios cedidos	201,248,603	46,123,939		247,372,542	
其他分保費用 Outros encargos de resseguro cedido			181,128	181,128	247,553,670
賠償 Indemnizações Brutas					
直接業務 De seguro directo	114,496,061	30,451,203		144,947,264	144,947,264
一般費用 Despesas gerais			62,547,095		62,547,095
攤折 / 剝銷 Amortizações e reintegrações do exercício			2,855,790		2,855,790
總額 Totais	604,441,717	91,510,367	65,584,013		761,536,097
貸方 CRÉDITO					
保費 Prémios brutos					
直接業務 De seguro directo	382,817,495	83,764,473		466,581,968	466,581,968
分保收益 Proveitos de resseguro cedido					
直接業務 De seguro directo	218,364,169	26,504,117		244,868,286	244,868,286
其他收益 Proveitos inorgânicos			38,586,793		38,586,793
本年度營業虧損 Prejuízo de exploração			11,499,050		11,499,050
總額 Totais	601,181,664	110,268,590	50,085,843		761,536,097

損益表二零零零年度

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2000

澳門幣
Patacas

淨值			
Resultados líquidos			
虧損		收益	
Prejuízo		Lucro	
營業帳虧損		營業帳收益	
De exploração	11,499,050	De exploração	-
本年度非經常性虧損		本年度非經常性收益	
De resultados extraordinários do exercício	2,972,188	De resultados extraordinários do exercício	-
純利稅準備金		上年度收益	
Provisão p/imposto complementar de rendimentos	800,000	Relativo a exercícios anteriores	-
		淨虧損	
		Resultados líquidos (prejuízo final)	15,271,238
總額		總額	
Totais	15,271,238	Totais	15,271,238

會計
O Contabilista,

馮綺瑩

Isabella Fong I Ieng

經理
O Gerente,

符卓玲

Alexandra Foo Cheuk Ling

二零零一年五月二十九日於澳門

Macau, aos 29 de Maio de 2001

核數師報告書

致：美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行管理層

本核數師已完成審核美國友邦保險（百慕達）有限公司澳門分行截至二零零零年十一月三十日止年度之賬目，並已於二零零一年五月二十九日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴保險公司澳門分行管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴保險公司澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零一年五月二十九日於澳門

二千年度業務報告摘要

澳門自主權回歸中國以來，經濟持續穩定地復甦，壽險市場前景更趨樂觀。隨著社會之進步，市民生活及教育水平不斷提升，令壽險市場具有更大及更多元化的發展空間。於二千年，友邦保險澳門分行創下 15.5% 的保費增長紀錄。

不斷提升產品質素，及配合市場需要，是友邦保險對客戶提供優質服務的一貫承諾。於去年，友邦保險推出一系列投資連繫壽險產品，切合客戶要求靈活及有高度彈性的投資需要，其中包括「財智投資終身壽險計劃」、「優悠歲月」退休儲蓄計劃及專為照顧父母培育子女需要而設的「智多升」升學儲蓄計劃。

友邦保險憑著公司穩健的財政實力及優質的營運業務，於二千年一月獲穆迪（Moody's）給予（Aaa）最高財務評級；於二千年十二月，友邦保險更第四度榮獲國際權威評鑑機構標準普爾（Standard & Poor's）授予「AAA」最高財務實力評級，足見公司實力雄厚，營運表現卓越。

經過二十年的不斷努力，友邦保險澳門分行已成為一間擁有六百多名營業顧問及員工的壽險公司。我們一向致力提升客戶服務水平，於一九九七年，友邦保險成為全澳門首間以全線業務運作，榮獲 ISO 9002 國際品質管理證書的金融機構。

澳門友邦，將繼續投入大量資源，強化電腦系統，進一步提升服務質素，以達到我們的企業理想：「友邦保險，您的第一選擇」。

Relatório dos Auditores para a Gerência da Sucursal de Macau da American International Assurance Company (Bermuda) Limited

Auditámos as demonstrações financeiras da American International Assurance Company (Bermuda) Limited – Sucursal de Macau referentes ao exercício findo em 30 de Novembro de 2000 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 29 de Maio de 2001.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade da Gerência da Sucursal de Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews – PricewaterhouseCoopers
Sociedade de Auditores

Macau, aos 29 de Maio de 2001.

Resumo do relatório de actividades do ano 2000

Depois da devolução de Macau à China, a economia de Macau reanimava constantemente e com estabilidade, a perspectiva do mercado de seguro de vida torna-se cada vez mais optimista. A seguir do progresso da sociedade, o nível de vida e de educação dos cidadãos está constantemente a subir, permitindo um maior e mais diversificado espaço de desenvolvimento para o mercado de seguro de vida. No ano 2000, a AIA Sucursal de Macau fez um recorde de 15.5% de aumento do montante total de prémio de seguro.

Elevar constantemente a qualidade dos produtos e coordenar as necessidades do mercado são compromissos consistentes da AIA no seu fornecimento de serviços de qualidade aos clientes. No ano passado, a AIA introduziu para o mercado uma série de produtos de investimento ligados com seguro de vida, os quais correspondem com as necessidades de investimento altamente flexíveis exigidas pelos clientes, incluindo «O Plano de Investimento Inteligente com Seguro de Vida Inteira» o plano económico de reforma «Anos Cómodos e Despreocupados» e o plano económico para ida a escola superior «Subir com Inteligência» especialmente estabelecido para satisfazer a necessidade dos pais na educação dos seus filhos.

A AIA, com o seu poder financeiro estável e com as suas actividades comerciais de alta qualidade, obteve em Janeiro de 2001 a máxima classificação financeira (Aaa) concedida pela Moody's; Além disso em Dezembro de 2000, a AIA obteve pela quarta vez a máxima classificação de poder financeira. «AAA» concedida pela Standard & Poor's, uma instituição internacional de avaliação de prestígio, isto prova que a AIA é uma companhia de enorme potência e com excelente comportamento de empreendimento.

Depois de 20 anos de esforço incessante, a AIA sucursal de Macau tornou-se uma companhia de seguro de vida com mais de 600 consultores comerciais e empregados. Nós trabalhamos sempre para elevar o nível da qualidade de serviço provido aos clientes, em 1997, a AIA veio a ser a primeira instituição financeira em Macau que conseguiu o certificado internacional de controlo de qualidade ISO 9002 pela sua inteira linha de operação comercial.

A AIA vai continuar a investir grande quantidade de recursos, fortalecer o sistema de computador elevar ainda mais a qualidade de serviço para atingir o ideal da empresa: «AIA, a vossa primeira escolha».

(是項刊登費用為 MOP10,272.00)
(Custo destas publicações \$ 10 272,00)



永安水火保險有限公司 (澳門分行)
THE WING ON FIRE & MARINE INSURANCE CO., LTD. (MACAU BRANCH)

澳門新馬路 61 號中央廣場七樓 E7 室

Conta de exploração do exercício de 2000

(Ramos gerais)

PATACAS

Débito	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo Carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Totais
-PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO								
-De Seguro Directo	70,733.67	32,768.78		3,577.42	78,938.56		186,018.43	
-De Resseguro Aceite			364.59		1,582.50		1,947.09	187,965.52
-COMISSÕES								
-De Seguro Directo	370,350.55	693,692.44	90,390.66	56,522.09	196,698.52		1,407,654.26	
-De Resseguro Aceite			11,436.00		263.75		11,699.75	1,419,354.01
-DESCONTOS CONCEDIDOS AOS SEGURADOS(S.D.)	100,947.80	291,668.81	97,193.19	15,949.74	60,134.80			565,894.34
-ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
-De Seguro Directo	277,848.41	765,295.27	171,005.31	80,764.80	233,476.56		1,528,390.35	
-Prémios cedidos							2,464.17	
-Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)					2,464.17			1,530,854.52
-INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
-De Seguro Directo								
-Pagas	584,035.55	338,089.73	76,027.30	0.00	44,058.54		1,042,211.12	
-Provisões	195,757.67	4,266,000.00	1,033,110.00	37,595.00			5,532,462.67	
-De Resseguro Aceite								
-Pagas			16,721.85		1,167.00		17,888.85	
-Provisões			27,754.52				27,754.52	6,620,317.16
-DESPESAS GERAIS						1,772,641.10		1,772,641.10
-ENCARGOS FINANCEIROS						1,048.00		1,048.00
-ENCARGOS DIVERSOS						92,426.54		92,426.54
-AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO								
-Imobilizações Corpóreas						108,187.00		108,187.00
Totais	1,599,673.65	6,387,515.03	1,524,003.42	194,409.05	618,784.40	1,974,302.64		12,298,688.19

CRÉDITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo Carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Totais
-PRÉMIOS BRUTOS								
-De Seguro Directo	1,890,632.05	1,993,370.77	951,145.53	274,206.54	997,559.67		6,106,914.56	
-De Resseguro Aceite			37,528.00		5,275.00		42,803.09	6,149,717.56
-PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
-De Seguro Directo								
-Comissões (inc. part nos lucros)	(869.06)	412,102.93		35,875.66	82,447.21		529,556.74	
-Indemnizações		115,382.16			1,073.64		116,455.80	
-Part dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso	16,904.72	23,515.92	5,368.31	2,949.39			48,738.34	
-Part dos Resseguradores nas Provisões para Sinistros		3,791,302.52	588,000.00				4,379,302.52	5,074,053.40
-REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/RISCOS EM CURSO								
-De Seguro Directo			43,946.06				43,946.06	
-De Resseguro Aceite								43,946.06
-REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/SINISTROS								
-De Seguro Directo					4,600.00		4,600.00	
-De Resseguro Aceite								4,600.00
-PROVEITOS INORGÂNICOS								
-Financeiros						482,620.60		
-Diversos						2,883.77		485,504.37
-REDUÇÃO DAS PROVISÕES FINANCEIRAS								
-Redução das Provisões Diversas						10,692.00		10,692.00
-PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO						530,174.80		530,174.80
-Totais	1,906,667.71	6,335,674.30	1,625,987.90	13,031.59	1,090,955.52	1,026,371.17		2,298,688.19

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2000

PATACAS

Resultados Líquidos			
-Prejuízo		-Lucro	
-De exploração	530,174.80	-Resultados líquidos (prejuízo final)	530,174.80
Totais	530,174.80	Totais	530,174.80

Informação sobre o desenvolvimento do negócio

A nossa companhia é uma das sucursais da Companhia de Seguros Wing On de Hong Kong.

O nosso negócio relaciona-se com os seguros usuais e o nosso relatório de 2000 reflecte a situação económica-financeira que se vive presentemente em Macau.

Agradecemos o apoio recebido dos nossos clientes, do público em geral e também dos nossos funcionários que mantiveram um elevado grau de competência que permitiu continuar a qualidade dos nossos serviços.

Contabilista
Regina Siu

Director-Geral/Gerente
Hazel Ao

Balço em 31 de Dezembro de 2000

PATACAS

ACTIVO	Sub-sub-totais	Sub-totais	Totais
-IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			128,317.00
-IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
-Valores afectos às provisões técnicas - próprios			
-Depósitos a prazo			5,000,000.00
-PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C.			
-De seguro directo	442,364.14		
-De resseguro aceite		442,364.14	
-PARTICIPAÇÃO DOS RESSEGURADORES NAS PROVISÕES PARA SINISTROS			
-De seguro directo	4,399,000.00		
-De resseguro aceite		4,399,000.00	
-DEVEDORES GERAIS			4,841,364.14
-Empresas associadas		405,196.77	
-Outros		95,369.44	
-PRÉMIOS EM COBRANÇA			500,566.21
-DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			460,064.43
-Em moeda local			
-Depósitos à ordem	279,658.73		
-Depósitos a prazo	1,000,000.00	1,279,658.73	
-Em moeda externa			
-Depósitos à ordem	157,516.71		
-Depósitos a prazo	2,729,500.00	2,887,016.71	
-CAIXA			4,166,675.44
- Total do Activo			705.00
			15,097,692.22

PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-sub-totais	Sub-totais	Totais
-PASSIVO-			
-PROV.PRISCOS EM CURSO			
-De seguro directo	1,777,233.06		
-De resseguro aceite	12,840.90	1,790,073.96	
-PROVISÕES PARA SINISTROS			
-De seguro directo	6,335,962.67		
-De resseguro aceite	42,090.52	6,378,053.19	
-CREDORES GERAIS			8,168,127.15
-Resseguradores		374,528.71	
-Mediadores		72,580.33	
-Organismos oficiais		105,540.17	
-Outros		72,456.71	
Total do Passivo			625,105.92
			8,793,233.07
-SITUAÇÃO LÍQUIDA-			
-SEDE			
-Fundo de estabelecimento		5,000,000.00	
-Conta-geral		1,834,633.95	
-RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		(530,174.80)	
-PROV.P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS			
-RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(530,174.80)
-Total da Situação Líquida			6,304,459.15
- Total do Passivo e da Situação Líquida			15,097,692.22

Relatório dos auditores

Para a gerência da

The Wing On Fire & Marine Insurance Company Limited — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as contas do The Wing On Fire & Marine Insurance Company Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2000 e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 26 de Abril de 2001.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

KPMG.

Macau, aos 26 de Abril de 2001.

COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, SA (RAMOS GERAIS)

Balanço em 31 de Dezembro de 2000

Patacas

ACTIVO	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS			9,727.35
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			1,224,253.93
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS . Valores afectos às provisões técnicas - próprios		400,000.00	400,000.00
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C./MATEMÁTICAS . De seguro directo		160,199.28	160,199.28
- DEVEDORES GERAIS . Empresas associadas . Outros		444,357.73 1,619.45	445,977.18
- PRÉMIOS EM COBRANÇA			2,562.00
- CONTAS DE REGULARIZAÇÃO			6,322.67
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO . Em moeda local . Depósitos à ordem . Depósitos a prazo	100,612.56 3,897,713.16	3,998,325.72	
. Em moeda externa . Depósitos à ordem . Depósitos a prazo	28,402.21 243,669.72	272,071.93	4,270,397.65
- CAIXA			589.80
- Total do Activo			6,520,029.86
PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
- PASSIVO -			
- PROV. P/RISCOS EM CURSO /PROV. MATEMÁTICAS . De seguro directo		401,114.09	401,114.09
- PROVISÕES PARA SINISTROS . De seguro directo		2,980.00	2,980.00
- PROVISÕES DIVERSAS			384,335.95
- CREDORES GERAIS . Resseguradores . Organismos oficiais . Outros		237,924.08 35,859.17 174,737.65	448,520.90
- COMISSÕES A PAGAR			5,812.20
- Total do Passivo			1,242,763.14
- SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
- SEDE . Fundo de estabelecimento . Conta-geral		5,000,000.00 1,742,509.05	6,742,509.05
- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(1,465,242.33)
- Total da Situação Líquida			5,277,266.72
- Total do Passivo e da Situação Líquida			6,520,029.86

Conta de exploração do exercício de 2000*(Ramos Gerais)*

Débito

Patacas

	Incêndio	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
- PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO					
. De Seguro Directo	108,246.29	158,218.00		266,464.29	266,464.29
- COMISSÕES					
. De Seguro Directo	49,178.93			49,178.93	49,178.93
- ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO					
. De Seguro Directo					
- Prémios cedidos	738,270.77			738,270.77	738,270.77
- INDEMNIZAÇÕES BRUTAS					
. De Seguro Directo					
- Provisões	2,980.00			2,980.00	2,980.00
- DESPESAS GERAIS			1,778,953.95		1,778,953.95
- ENCARGOS FINANCEIROS			3,698.09		3,698.09
- ENCARGOS DIVERSOS			22,177.00		22,177.00
- AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO					
. Imobilizações Incorpóreas			7,335.27		
. Imobilizações Corpóreas			388,821.72		
. Custos Plurienais			11,236.48	407,393.47	407,393.47
- PROVISÕES FINANCEIRAS					
. Provisões Diversas			276,427.95	276,427.95	276,427.95
- Totais	898,675.99	158,218.00	2,488,650.46		3,545,544.45

Crédito

Patacas

	Incêndio	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
- PRÉMIOS BRUTOS					
. De Seguro Directo	424,691.97	923,670.00		1,348,361.97	1,348,361.97
- PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO					
. De Seguro Directo					
- Comissões (inc. part. nos lucros)	116,012.94			116,012.94	
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso	89,159.28			89,159.28	205,172.22
- PROVEITOS INORGÂNICOS					
. Financeiros			267,100.29		
. Diversos			334,507.23	601,607.52	601,607.52
- PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO			1,390,402.74		1,390,402.74
- Totais	629,864.19	923,670.00	1,992,010.26		3,545,544.45

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2000

Patacas

Resultados líquidos			
- Prejuízo		- Lucro	
- De exploração	1,390,402.74	- Relativo a exercícios anteriores	7,500.00
- De resultados extraordinários do exercício	82,339.59	- Resultados líquidos (prejuízo final)	1,465,242.33
- Totais	1,472,742.33	- Totais	1,472,742.33

Contabilista,
Stella Lam

Director-Geral/Gerente,
Leonel Rodrigues

Síntese da actividade em 2000

Durante o exercício de 2000 a actividade da Sucursal conheceu um crescimento significativo, tendo a receita de prémios aumentado 140% relativamente ao ano anterior. A comercialização pela rede bancária entrou em fase de cruzeiro, tendo-se concretizado o arranque da comercialização da totalidade do leque de produtos inicialmente programado para a Sucursal.

Também se verificaram, na fase final do exercício, alguns sinais de retoma da actividade económica na RAEM, com impacte ligeiro, mas inegável, na procura dos nossos produtos.

Os resultados deste segundo exercício de actividade da Sucursal continuam a reflectir o esforço de investimento e o acréscimo de provisionamento inerente à fase de início e desenvolvimento da actividade. Assim, as amortizações e reintegrações do exercício foram de MOP 407 393, enquanto o reforço das provisões técnicas representou MOP 542 892. A reduzida sinistralidade verificada contribuiu para a limitação do prejuízo, que se cifrou em MOP 1 465 243.

Macau, aos 29 de Março de 2001.

Director-Geral,

(Assinatura ilegível)

Síntese do parecer dos auditores

Ao Gerente-Geral da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal de Macau — Ramos Gerais

Auditámos as demonstrações financeiras da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal de Macau — Ramos Gerais (a «Sucursal»), as quais foram preparadas em conformidade com o Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau e com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal, em 31 de Dezembro de 2000, bem como os resultados do ano findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Macau, aos 29 de Março de 2001.

(是項刊登費用為 MOP5,778.00)
(Custo destas publicações \$ 5 778,00)

COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, SA (RAMO VIDA)

Balço em 31 de Dezembro de 2000

Patacas

ACTIVO		Subtotais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS			10,550.81
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			137,574.06
- DEVEDORES GERAIS			
. Outros	40,955.77		40,955.77
- PRÉMIOS EM COBRANÇA			146.00
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
. Em moeda local			
- Depósitos à ordem	1,975.40		
- Depósitos a prazo	7,972,042.46		7,974,017.86
- CAIXA			239.00
- Total do Activo			8,163,483.50
PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA		Subtotais	Totais
- PASSIVO -			
- CREDORES GERAIS			
. Empresas associadas	444,357.73		
. Resseguradores	449.32		
. Organismos oficiais	30,005.00		
. Outros	68,584.15		543,396.20
- Total do Passivo			543,396.20
- SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
- SEDE			
. Fundo de estabelecimento	7,500,000.00		
. Conta-geral	666,997.68		8,166,997.68
- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(546,910.38)
- Total da Situação Líquida			7,620,087.30
- Total do Passivo e da Situação Líquida			8,163,483.50

Conta e exploração (Ramo vida) do exercício de 2000

DÉBITO

Patacas

	Vida e Rendas	Contas gerais	Subtotais	Totais
- ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO				
. De seguro directo				
- Prémios cedidos	80,227.33		80,227.33	80,227.33
- DESPESAS GERAIS		1,114,520.23		1,114,520.23
- ENCARGOS FINANCEIROS		1,844.00		1,844.00
- ENCARGOS DIVERSOS		10,558.00		10,558.00
- AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO				
. Imobilizações Incorpóreas		7,905.88		
. Imobilizações Corpóreas		66,593.78	74,499.66	74,499.66
- Totais	80,227.33	1,201,421.89		1,281,649.22

CRÉDITO

Patacas

	Vida e Rendas	Contas gerais	Subtotais	Totais
- PRÉMIOS BRUTOS				
. De seguro directo	310,294.00		310,294.00	310,294.00
- PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO				
. De seguro directo				
- Comissões (inc. part. nos lucros)	1,340.97		1,340.97	1,340.97
- PROVEITOS INORGÂNICOS				
. Financeiros		456,515.04	456,515.04	456,515.04
- PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		513,499.21		513,499.21
- Totais	311,634.97	970,014.25		1,281,649.22

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2000

Patacas

Resultados líquidos			
- Prejuízo		- Lucro	
- De exploração	513,499.21	- Relativo a exercícios anteriores	7,500.00
- De resultados extraordinários do exercício	40,911.17	- Resultados líquidos (prejuízo final)	546,910.38
- Totais	554,410.38	- Totais	554,410.38

Contabilista,

Stella Lam

Director-Geral/Gerente,

Leonel Rodrigues

Síntese da actividade em 2000

O exercício de 2000 marcou o início efectivo da comercialização dos produtos da Sucursal ligados à venda dos produtos bancários na área do crédito. Todavia, a falta de tradição na venda deste produto pela nossa rede bancária, aliada às dificuldades naturais de uma fase inicial, levou a que a receita de prémios se tenha limitado a uns modestos MOP 310 294.

Os proveitos financeiros, que totalizaram MOP 456 515, só parcialmente permitiram colmatar a insuficiência de receitas. Assim, face ao montante das despesas gerais necessariamente incorridas nesta fase, e apesar do esforço para a sua contenção, o prejuízo verificado foi de MOP 546 910.

Com o objectivo de compensar a insuficiência de receitas nos produtos de risco, desenvolveram-se algumas acções tendentes a alargar a gama de produtos, que se prevê concluir já em 2001.

Macau, aos 29 de Março de 2001.

Director-Geral.

(Assinatura ilegível)

Síntese do parecer dos auditores

Ao Gerente-Geral da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal de Macau — Ramo Vida

Auditámos as demonstrações financeiras da Companhia de Seguros Fidelidade, S.A. — Sucursal de Macau — Ramo Vida (a «Sucursal»), as quais foram preparadas em conformidade com o Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau e com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam, de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Sucursal, em 31 de Dezembro de 2000, bem como os resultados do ano findo naquela data.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu.

Macau, aos 29 de Março de 2001.

(是項刊登費用為 MOP3,852.00)
(Custo destas publicações \$ 3 852,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀八十八元正
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 88,00